



8^e FORUM MONDIAL DE L'EAU

DU 18 AU 23 MARS 2018
BRASILIA



8^o FORO MUNDIAL DEL AGUA

18 AL 23 DE MARZO DE 2018
BRASILIA

#MondeEnCommun
#unMundoEnComún

**AFD / Agence Française
de Développement**

Contact Presse / Contacto con los medios

Magali Mévellec (AFD)

Tél : +33 1 53 44 40 31

mevellecm@afd.fr

5, rue Roland Barthes

75012 Paris - France

Crédits photos

page 4/34 : @Alain Goulard

page 6 : @Benjamin Petit/Haytham

page 8 : @Andrea&Magda Photographers

page 10/12 : @Paulo Munhoz

page 14 : @Zuleika de Souza

page 16 : @Julien Girardot

page 18 : @Benedicte Desrus

page 20 : @Benjamin Petit

page 22 / 24 : @AFD

page 26 : @Clément Tardif

page 28 : @Chantal Regnault

page 30 : @DR

page 32 / 34 : @Cyril Le Tourneur

page 36 : @DR

page 38 : @Eric Thauvin

page 39/40/41/42/43 : @AFD

AVANT-PROPOS

DE L'EAU POTABLE POUR TOUS ET DURABLEMENT



À l'occasion du 8^e Forum mondial de l'eau (18-23 mars 2018), la communauté internationale se rassemblera à Brasilia autour de la question de l'eau, une ressource essentielle. Il y a urgence, plus de 2 milliards de femmes, d'hommes et d'enfants ont un accès limité à l'eau potable et 4,5 milliards ne disposent pas de toilettes raccordées à des systèmes de traitement des eaux usées. Cette réalité est un défi collectif. L'accès de tous à l'eau potable et aux services d'assainissement est l'un des 17 Objectifs de développement durables (ODD) à atteindre d'ici 2030. Y parvenir implique de développer des solutions abordables, performantes et durables. Dans un monde bousculé par le changement climatique, la communauté internationale doit agir maintenant et collectivement.

La communauté internationale est appelée à réaliser des avancées concrètes, comme la reconnaissance du droit à l'eau et à l'assainissement ou l'entrée en vigueur de la Convention des Nations unies sur la gestion des bassins transfrontaliers. L'AFD participera activement à cette nouvelle rencontre, pour porter sa vision de l'eau, celle d'un bien commun, d'une ressource à protéger et à partager au bénéfice du plus grand nombre.

En 10 ans de présence au Brésil, nous avons investi près de deux milliards d'euros et réalisé des projets ambitieux. Au Sud, dans l'État de Santa Catarina par exemple, plus de 300 000 personnes bénéficieront bientôt d'un accès amélioré à des services d'assainissement.

Comme d'autres acteurs français, publics et privés, l'AFD dispose d'une expertise unique sur le secteur de l'eau, les services et les infrastructures d'assainissement, ainsi qu'une puissance financière significative. Fin 2016, près de 250 projets mis en œuvre par l'AFD dans le monde étaient liés à l'eau et à l'assainissement pour un montant total de cinq milliards d'euros.

AGUA POTABLE PARA TODOS Y DE FORMA DURADERA



Con motivo del 8^o Foro mundial del agua (FME, 18-23 marzo de 2018), Brasilia será sede de la comunidad internacional reunida alrededor de un recurso esencial: el agua. Hay urgencia: más de 2 000 millones de mujeres, hombres y niños viven con un acceso limitado al agua potable y 4 500 millones no disponen de baños conectados a sistemas de tratamiento de aguas residuales. Esta realidad es un reto colectivo. El acceso de todos al agua potable y a los servicios de saneamiento hace parte de uno de los 17 Objetivos de desarrollo sostenible (ODD) a lograr de aquí al 2030. Llegar allá implica desarrollar soluciones asequibles, eficientes y sostenibles. En un mundo sacudido por el cambio climático, la comunidad internacional debe actuar ahora y colectivamente.

En Brasilia, la comunidad internacional está llamada a realizar avances concretos, como fue el caso en los foros anteriores con el reconocimiento del derecho al agua y saneamiento, o la entrada en vigencia del Convenio de Naciones Unidas sobre la gestión de las cuencas hidrográficas transfronterizas. La AFD participará activamente en este nuevo encuentro, para dar a conocer su visión del agua, un bien común, un recurso que debemos preservar y compartir a favor del mayor número de personas.

Al cabo de 10 años de presencia en Brasil, ya hemos invertido cerca de 2 000 millones de euros y realizado proyectos ambiciosos. Por ejemplo en el Sur, en el Estado de Santa Catarina, más de 300 000 personas podrán acceder pronto a un servicio de saneamiento mejorado.

Como otros actores franceses públicos y privados, la AFD dispone de una experticia notoria en el sector hídrico, los servicios e infraestructuras de saneamiento, así como un poder financiero significativo. A finales del 2016, la AFD ha implementado a través del mundo más de 250 proyectos relacionados con el agua y saneamiento, por un monto total de 5 mil millones de euros.



Céline Gilquin, responsable de la division Eau et Assainissement à l'AFD, donne sa vision du secteur de l'eau à l'approche du Forum mondial de Brasília.

Con motivo del próximo Foro Mundial de Brasilia, **Céline Guilquin**, responsable de la División de Agua y Saneamiento expone su punto de vista sobre el sector del agua.

ENTRETIEN

« OFFRIR À TOUS
UN SERVICE DE
QUALITÉ, DURABLE ET
ABORDABLE »



Avec le Forum mondial de l'eau en mars 2018, l'eau sera au cœur de l'agenda climatique mondial. Quels sont les défis et les enjeux de l'eau auxquels la communauté internationale devra se confronter ?

Intimement liée aux enjeux climatiques, l'eau est le défi majeur du XXI^e siècle. La question de l'eau est au cœur de nombreux enjeux, elle concerne aussi bien la santé, l'égalité entre les hommes et les femmes, l'économie ou l'environnement.

Aujourd'hui, 2,1 milliards de personnes n'ont toujours pas accès à un service d'eau potable à domicile. Demain, le dérèglement climatique accentuera les inégalités : deux-tiers de la population mondiale vivront dans des zones qui manqueront d'eau et trois fois plus de personnes qu'aujourd'hui seront touchées par les inondations.

« OFRECERLE A TODOS
UN SERVICIO DE
CALIDAD, SOSTENIBLE
Y ASEQUIBLE »



Con el Foro mundial del agua en marzo de 2018, el agua estará en el centro de la agenda climática mundial. ¿Qué importancia reviste esto para la AFD?

Íntimamente ligada a los retos climáticos, el agua es el reto mayor del siglo XXI. El tema del agua es transversal, atañe tanto a la salud como a la igualdad entre hombres y mujeres, a la economía como al medio ambiente.

Hoy en día siguen siendo 2,1 mil millones de personas que no disponen de un servicio de agua potable a domicilio. Mañana, el cambio climático agudizará las desigualdades: dos tercios de la población mundial vivirá en zonas que carecerán de agua y el triple de personas que hoy en día se verán afectadas por las inundaciones. Por esta razón, la ODD n°6 está dedicada al agua y saneamiento y la

**L'eau : défi majeur
du XXI^e siècle**

**El agua: el reto
mayor del siglo XXI**

C'est la raison pour laquelle l'ODD n°6 est dédié à l'eau et à l'assainissement et que la COP21 de Paris a consacré une grande place à cette thématique. D'ailleurs, plus de 90 % des pays participants à la COP 21 ont affiché l'eau comme une thématique prioritaire dans leur contribution.

Pour répondre à ce défi, l'adaptation aux conséquences du dérèglement climatique est une priorité. L'AFD encourage une gestion durable et concertée de la ressource en eau, à travers, par exemple, une utilisation économe de l'eau dans les activités les plus consommatrices comme l'agriculture, l'industrie, l'eau potable – et le développement de systèmes d'épuration et de réutilisation des eaux usées. La ressource est ainsi préservée en quantité et en qualité.

Souvent, l'eau est traitée sous l'angle de l'accès à l'eau potable. Or, aujourd'hui 4,5 milliards de personnes ne bénéficient pas d'un service d'assainissement, c'est-à-dire de toilettes à domicile raccordées à un système de traitement des eaux usées. Un besoin néanmoins crucial.

C'est pour cela que l'AFD s'attache à fournir des services d'eau et d'assainissement de qualité, durables et abordables pour les populations les plus fragiles. Il y a là un enjeu de santé publique trop souvent négligé.

Nous souhaiterions que les décideurs nous sollicitent davantage pour les accompagner dans l'amélioration des systèmes de traitement des eaux usées. Au Brésil, par exemple, nous finançons l'ambitieux programme d'assainissement de la société publique CASAN dans douze villes de l'État de Santa Catarina et la filiale secteur privé de l'AFD, Proparco, a accordé un financement à un opérateur privé pour le renouvellement et l'amélioration du réseau d'assainissement de quatre autres municipalités.

J'espère que ce Forum pourra accélérer la mobilisation du plus grand nombre autour de ces enjeux de santé et d'environnement, aucun de ces aspects ne doit être mis de côté.

Quelles sont les principales causes du manque d'accès aux services d'eau et d'assainissement ?

Plus que le manque de ressources en eau ou les enjeux techniques, le défaut de bonne gouvernance constitue la première cause du manque d'accès aux services d'eau et d'assainissement. Il est fréquent d'observer dans des zones où l'eau manque fortement, un taux d'accès aux services très importants et a contrario, dans des zones abondamment pourvues en eau, des taux d'accès à l'eau paradoxalement très faibles et un service de mauvaise qualité.

La mise en place d'un cadre institutionnel clair, la régulation et le renforcement des compétences des acteurs sont au cœur des préoccupations de l'AFD. C'est pourquoi 50 % de nos financements comprennent une composante d'amélioration de la gouvernance.

COP21 de Paris le dedicó un gran lugar a esta temática. Por otra parte, más del 90 % de los países participantes en la COP de 2015 manifestaron que el agua era una temática prioritaria en su contribución.

Para responder a este reto, el financiamiento de acciones de adaptación frente a las consecuencias del cambio climático es una prioridad. La AFD incentiva una gestión sostenible y consensuada del recurso hídrico, por ejemplo a través de una utilización económica del agua en las actividades más consumidoras - la agricultura, la industria y el agua potable - y el desarrollo de sistemas de depuración y reutilización de las aguas residuales. De ese modo se preserva el recurso en cantidad y en calidad.

El agua se ve a menudo bajo el ángulo del acceso al agua potable. Ahora bien, hoy en día, 4,5 mil millones de personas no disponen de un servicio de saneamiento, es decir de baños a domicilio conectados a un sistema de tratamiento de aguas residuales.

Por esta razón, la AFD le da importancia el suministro de servicios de agua y saneamiento de calidad, sostenibles y asequibles para las poblaciones más frágiles. Se trata de un reto de salud pública frecuentemente descuidado.

Nos gustaría que los decisores nos soliciten aún más para acompañarlos en el mejoramiento de los sistemas de tratamiento de aguas residuales. Por ejemplo, en Brasil, financiamos el ambicioso programa de saneamiento de la empresa pública CASAN en doce ciudades del Estado de Santa Catarina y Proparco, filial del sector privado de

la AFD, otorgó un financiamiento a un operador privado para la renovación y el mejoramiento de la red de saneamiento de otros cuatro municipios.

Espero que este foro acelere la movilización del mayor número de personas alrededor de estos retos de salud y medio ambiente, ya que no se puede descuidar ninguno de estos aspectos.

¿Cuál es la importancia de la gobernanza en los retos relacionados con el agua?

Más que la carencia de recursos hídricos o los retos técnicos, la ausencia de gobernanza constituye la primera causa de la falta de acceso a los servicios de agua y saneamiento. Se pueden observar tasas de acceso al agua muy altas en algunas regiones donde escasea fuertemente el recurso, mientras que en algunas zonas donde sobre abunda el agua, las tasas de acceso son muy bajas y el servicio de mala calidad.

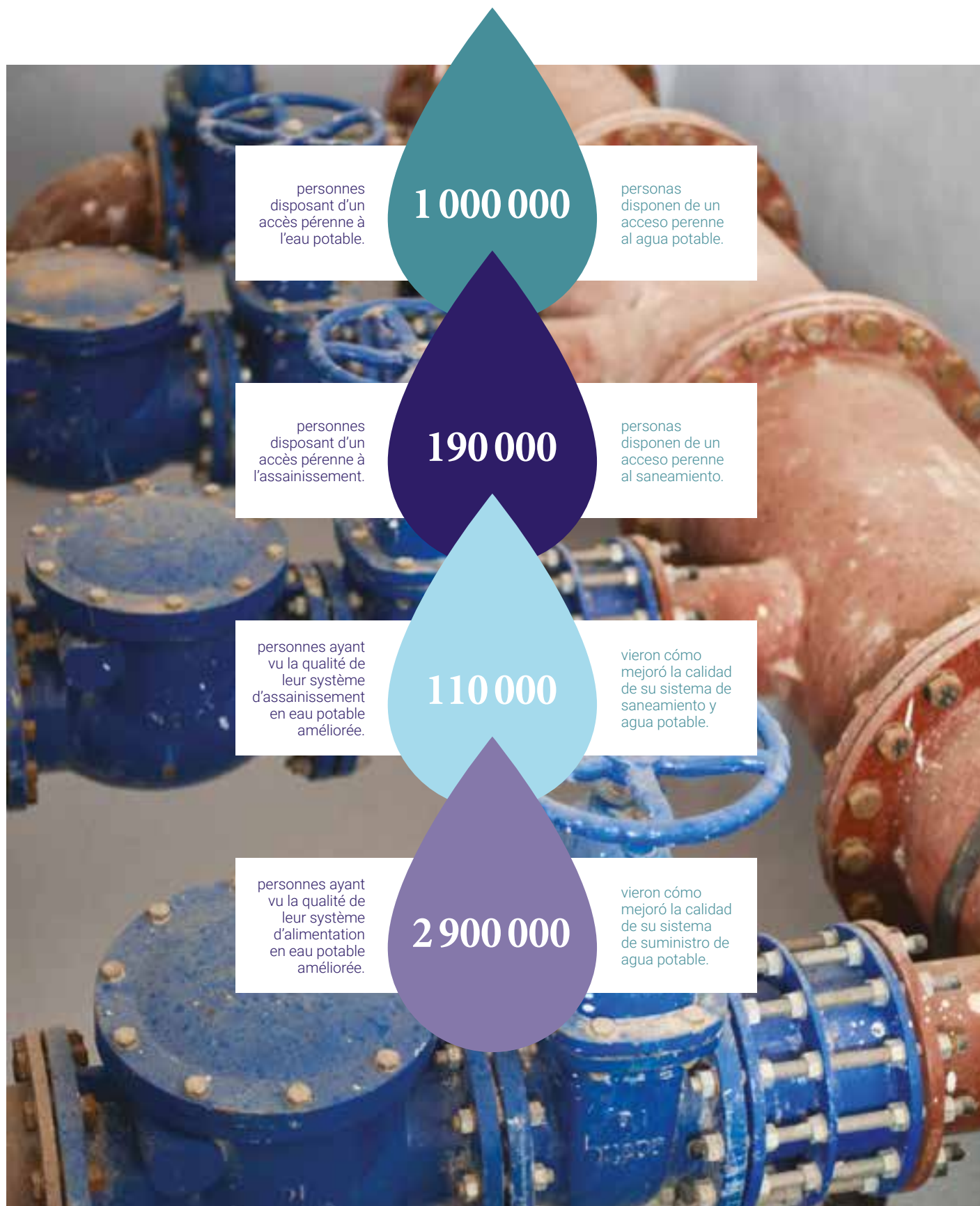
La implementación de un marco constitucional claro, la regulación y el reforzamiento de las competencias de los diferentes actores están en el núcleo de las preocupaciones de la AFD. Por esta razón, 50 % de nuestros financiamientos tienen un componente de mejoramiento de la gobernanza.

Le défaut de bonne gouvernance constitue la première cause du manque d'accès aux services d'eau et d'assainissement

La ausencia de gobernanza constituye la primera causa de la falta de acceso a los servicios de agua y saneamiento

LES IMPACTS CONCRETS DES PROJETS EN COURS (MOYENNE ANNUELLE 2014 - 2016)

LOS IMPACTOS CONCRETOS DE LOS PROYECTOS EN CURSO (MEDIA ANUAL 2014 -2016)



1,3 milliard d'euros
mil millones de euros

Montant engagé par l'AFD en 2017 en faveur du secteur de l'eau et de l'assainissement.

Monto comprometido por la AFD en el 2016 a favor del sector del agua y saneamiento, de los cuales mil millones en África continental.

1,8 milliard d'euros
mil millones de euros

Financements engagés au Brésil depuis 10 ans dont 70 % en faveur du Climat.

Financiamientos comprometidos en Brasil desde hace 10 años, de los cuales 70 % a favor del Clima.

600 millions d'euros
millones de euros

Montant des financements du secteur ayant contribué à renforcer l'adaptation aux effets du dérèglement climatique en 2017.

Monto de los financiamientos del sector que contribuyeron a reforzar la adaptación a los efectos del cambio climático en 2016.

200

Projets en exécution dans le monde au bénéfice du secteur de l'eau et de l'assainissement au 31 décembre 2017. L'équivalent d'un montant total de 6 milliards d'euros.

Proyectos en curso de ejecución en el mundo a favor del sector del agua y saneamiento al 31 de diciembre de 2016. El equivalente de un monto total de financiamientos de 6 mil millones de euros.

40 %

Part des projets du secteur contribuant à renforcer l'égalité entre les femmes et les hommes.

Porcentaje de proyectos del sector que contribuyen a reforzar la igualdad entre mujeres y hombres.

+ 30 %

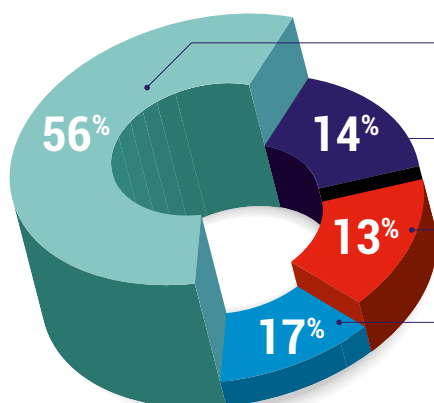
Hausse moyenne des financements par an depuis 2014.

Alza récord en el volumen de autorizaciones de financiamiento en 2016 con relación al 2015.



RÉPARTITION
GÉOGRAPHIQUE
DES PROJETS EAU
ET ASSAINISSEMENT
EN EXÉCUTION,
FIN 2017 (EN VALEUR)

REPARTICIÓN
GEOGRÁFICA
DEL PORTAFOLIO
DE PROYECTOS
EN CURSO DE
EJECUCIÓN, FINALES
DE 2016, A FAVOR DEL
SECTOR DEL EAA



Afrique subsaharienne

África Subsahariana

Amérique latine

América Latina

Asie

Asia

Afrique du Nord, Moyen-Orient

Norte de África, Medio Oriente

NOS OUTILS, NOS AXES STRATÉGIQUES D'INTERVENTION

NUESTRAS HERRA- MIENTAS, NUESTROS EJES ESTRATÉGICOS DE INTERVENCIÓN



Les axes stratégiques d'intervention de l'AFD dans le secteur de l'eau et de l'assainissement s'articulent autour de l'atteinte des Objectifs du développement durable et de la mise en œuvre de l'Accord de Paris. Ils évoluent aussi, en réponse aux demandes des partenaires, dans un contexte mouvant, où les crises et les aléas du dérèglement climatiques obligent à une grande flexibilité.

Los ejes estratégicos de intervención de la AFD en el sector del agua y saneamiento, se articulan alrededor del alcance de los Objetivos de Desarrollo Sostenible y la implementación del Acuerdo de París. También evolucionan en función de las solicitudes de nuestros socios, en un entorno cambiante en el que el número de países en crisis y las variaciones del cambio climático exigen una gran flexibilidad.

1

Appuyer la définition de cadres sectoriels clairs, efficaces et inclusifs

La première priorité de l'AFD est de renforcer la gouvernance nationale et locale permettant d'assurer une gestion technique et financière durable du secteur de l'eau et de l'assainissement. Près de 50 % des projets de l'AFD prévoient des appuis institutionnels et plus de 80 % incluent des actions de renforcement des capacités.

Apoyar la definición de marcos sectoriales claros, eficaces e inclusivos

La primera prioridad de la AFD es el reforzamiento de la gobernanza nacional y local, que permita asegurar una gestión técnica y financiera sostenible del sector, y de ese modo influir más allá de los proyectos financiados por la AFD. Cerca del 50 % de los proyectos de la AFD contemplan apoyos institucionales y más del 80 % incluyen acciones de reforzamiento de capacidad.

2

Fournir un accès à des services performants et durables pour tous

Le déploiement d'un service pérenne, accessible à tous et de qualité est le principal axe d'intervention de l'AFD dans le secteur. En concertation avec les autorités concernées, l'AFD finance la construction et la réhabilitation d'infrastructures de production et de distribution d'eau potable, en ciblant les quartiers précaires et les zones d'extension urbaine. Ces projets intègrent pour la plupart des campagnes de sensibilisation sur les risques sanitaires liés à l'eau impropre.

Suministrar un acceso a servicios eficientes y sostenibles para todos

Pilar social de su estrategia agua y saneamiento, el despliegue de un servicio perenne, accesible para todos y de calidad es el eje principal de intervención de la AFD en el sector. En consenso con las autoridades involucradas, la AFD financia la construcción y rehabilitación de infraestructuras de producción y distribución de agua potable, priorizando los barrios precarios y las zonas de extensión urbana.

Préserver la ressource dans un contexte de changement climatique accru

L'amélioration de la qualité de l'eau, à travers le financement ou la réhabilitation de stations de traitement des eaux usées, représente la majorité des financements de cet axe stratégique. Pour préserver la ressource en eau en quantité, l'AFD soutient les projets de réduction des gaspillages et des pertes en eau, ainsi que le développement des eaux « non conventionnelles » tel que la réutilisation des eaux usées traitées pour l'agriculture et l'industrie ou le dessalement des eaux de mer.

Preservar el recurso en un contexto de cambio climático creciente

El mejoramiento de la calidad del agua representa la mayoría de los financiamientos de este eje estratégico. Para preservar el recurso hídrico en cantidad, la AFD apoya los proyectos de reducción de desperdicio y pérdidas de agua, así como el desarrollo de aguas « no convencionales » como la reutilización de aguas residuales tratadas para la agricultura e industria o la desalinización de las aguas marinas.

Gérer le risque d'inondation dans un contexte de variabilité climatique accrue

L'AFD finance des projets de gestion des eaux pluviales dans les grandes villes fortement touchées par les inondations. Situés dans des zones vulnérables, ces projets permettent d'améliorer la résilience des villes en contribuant à l'adaptation au changement climatique. Dans sa politique d'accompagnement à la gestion du risque inondation, l'AFD promeut une approche intégrée autour de 3 axes : la prévention, la préparation et la culture au risque.

Gestionar el riesgo de inundación en un contexto de mayor variabilidad climática

La AFD financia proyectos de gestión de aguas pluviales en las grandes ciudades donde las inundaciones causan daños importantes y frenan el desarrollo económico. Estos proyectos, ubicados en zonas vulnerables, permiten mejorar la resiliencia de las ciudades contribuyendo a la adaptación al cambio climático. La AFD promueve un enfoque integrado alrededor de 3 componentes: la prevención, la preparación y la cultura del riesgo.

Relever le défi du changement climatique

Le changement climatique expose les économies, les sociétés et les écosystèmes à de graves risques naturels, dans lesquels l'eau joue souvent un rôle central : augmentation des régions confrontées au stress hydrique, intensification des phénomènes pluvieux violents. L'AFD prône un changement de modèle de développement en accompagnant les pays dans leurs transitions et en les aidant à investir dans des projets d'adaptation.

Afrontar el desafío del cambio climático

El cambio climático expone las economías, las sociedades y los ecosistemas a riesgos naturales graves en los que el agua juega frecuentemente un papel central: aumento de regiones confrontadas al estrés hídrico, intensificación de los fenómenos lluviosos violentos. La AFD pregona un cambio de modelo de desarrollo acompañando a los países en sus transiciones y ayudándolos a invertir en proyectos de adaptación.

Répondre à la vulnérabilité des territoires en crise

Dans les contextes de crise, l'AFD cherche à agir à une échelle régionale sur 3 temporalités : en amont des crises pour prévenir leur déclenchement (par exemple à travers la réduction des inégalités d'accès aux services essentiels), pendant les crises dans les zones impactées ou limitrophes (financement des services au bénéfice des populations réfugiées) et en aval pour apporter une réponse post-crise (restauration du service d'eau par exemple).

Responder a la vulnerabilidad de los territorios sin crisis

Con este fin, la AFD busca actuar a escala regional a nivel de 3 temporalidades: antes de las crisis para evitar que se desencadenen (por ejemplo mediante la reducción de desigualdades en el acceso a los servicios esenciales), durante las crisis en las zonas impactadas o limítrofes (financiamiento del acceso al agua para los refugiados en Jordania), y posteriormente para preparar la respuesta postcrisis (por ejemplo con la restauración del servicio de agua) con el conjunto de los actores.



BRÉSIL

LE RÉSEAU D'EAU
POTABLE ET
D'ASSAINISSEMENT
ÉTENDU



BRASIL

LA RED DE AGUA
POTABLE Y
SANEAMIENTO
AMPLIADA



Afin d'améliorer l'accès à l'eau potable et le traitement des eaux usées, d'importants investissements ont été réalisés dans cinq États brésiliens.

Dans le domaine de l'eau et de l'assainissement, la présence sur le marché d'entreprises privées performantes est un atout considérable. L'opérateur privé Aegea gère près de 25 projets dans cinq États du Brésil. La filiale dédiée au secteur privé de l'AFD Proparco, soutient financièrement une partie des investissements de l'Aegea dans quatre municipalités brésiliennes. Ces investissements visent principalement à accroître la production et à étendre le réseau d'eau potable, tout en améliorant la qualité et la couverture du réseau de collecte et de traitement des eaux usées.

260 000 bénéficiaires

Le projet doit contribuer à l'amélioration de l'accès à l'eau potable pour plus de 150 000 personnes dans les cinq ans à venir. Sur la même période, ce sont plus de 260 000 personnes qui verront leurs services de collecte et de traitement des eaux usées grandement améliorés. Le programme contribuera également à améliorer la gestion de la ressource en eau de la zone de São Paulo : 7,4 millions de m³ d'eau seront ainsi économisés chaque année.

Con el fin de mejorar el acceso al agua potable y el tratamiento de las aguas residuales de las poblaciones, se realizaron importantes inversiones en cinco Estados brasileños.

7,4
millions de m³ d'eau seront
économisés chaque année

7,4
millones de m³ de agua
economizados cada año

En el ámbito del agua y saneamiento, la presencia en el mercado de empresas privadas con buen desempeño es una ventaja considerable. El operador privado Aegea maneja cerca de 25 proyectos en cinco Estados de Brasil. Los financiamientos de Proparco, filial de la AFD destinada al sector privado, permiten apoyar parte de las inversiones de Aegea en cuatro municipios brasileños. El propósito de estas inversiones es el incremento de la producción y ampliar la red de agua potable, mejorando la calidad y la cobertura de la red de colecta y tratamiento de aguas residuales.

260 000 beneficiarios

El proyecto debe contribuir en el mejoramiento del acceso al agua potable para más de 150 000 personas en los próximos cinco años. En el mismo período, son más de 260 000 personas que verán una mejoría notoria en sus servicios de colecta y tratamiento de aguas residuales. Asimismo, el programa contribuirá a mejorar la gestión del recurso hídrico de la zona de São Paulo: de ese modo, cada año se economizarán 7,4 millones de m³ de agua.



Montant
du financement

Monto
del financiamiento

31 600 000 €



BRÉSIL

DES EAUX USÉES
MIEUX TRAITÉES ET UN
LITTORAL PRÉSERVÉ À
SANTA CATARINA



BRASIL

AGUAS RESIDUALES
MEJOR TRATADAS Y UN
LITORAL PRESERVADO
EN SANTA CATARINA



Montant
du financement

Monto
del financiamiento

100 000 000 €



Pour améliorer l'accès à l'assainissement et protéger le littoral, un vaste programme a été mis en place dans l'Etat de Santa Catarina.

Afficher un bon indicateur de développement peut cacher de grandes disparités. Si l'Etat de Santa Catarina, dans le sud du Brésil, est parmi les plus développés du pays, seulement 15 % de la population urbaine dispose de services d'assainissement collectif, contre 50 % pour la moyenne nationale. Le gouvernement souhaite mettre en œuvre une politique volontariste de rattrapage en matière d'accès à l'assainissement, grâce à des investissements importants de la Compagnie d'eau et d'assainissement de Santa Catarina (CASAN), majoritairement détenue par l'État. L'AFD soutient cette initiative à travers un prêt direct à la CASAN.

Un programme ambitieux

Le projet vise à préserver les ressources hydriques de l'Etat de Santa Catarina et à améliorer les conditions sanitaires et la qualité de vie des populations.

La mise à niveau des infrastructures d'assainissement collectif contribue à améliorer l'accès aux services d'assainissement pour 330 000 personnes réparties dans 12 villes du Brésil. Et ce, grâce à 500 km de réseaux d'égouts, 40 000 connexions au réseau et 10 stations d'épuration des eaux usées totalisant une capacité de traitement de 45 500 m³/jour. Sans oublier un système de télégestion des équipements électromécaniques et de supervision dernier cri, incluant la gestion des alarmes, le diagnostic, le suivi des performances ou l'optimisation de l'entretien et du renouvellement des réseaux d'eau et d'assainissement.

A travers des appuis d'experts, le projet contribue au renforcement des capacités de la CASAN sur la gestion des boues d'épuration, la diminution des pertes du réseau d'eau potable, et la modélisation financière.

Des impacts au-delà de l'eau

Les impacts attendus sont nombreux. Sur le plan environnemental, les investissements participent à une diminution des rejets d'eaux usées non traitées dans les milieux naturels des régions du Rio do Peixe et du Littoral Centro Sul, est attendue. La qualité des effluents rejetés dans les cours d'eau, les lagunes et le littoral maritime est également améliorée. Sur le plan sanitaire et social, une diminution notable de l'exposition aux maladies hydriques et une amélioration de la qualité de vie des populations riveraines est attendue.

Enfin, sur le plan économique, les principaux effets attendus sont la valorisation du potentiel touristique, en particulier sur le littoral, mais aussi la réduction des dépenses de santé publique et de traitement de l'eau potable.

Para permitir el acceso al saneamiento de 330.000 personas y proteger el litoral, se implementó un amplio programa en el Estado de Santa Catarina.

Mostrar un buen indicador de desarrollo puede esconder grandes disparidades. Si bien el Estado de Santa Catarina del sur de Brasil está entre los más desarrollados del país, sólo el 15 % de la población urbana dispone de saneamiento público, mientras que el promedio nacional es de 50 %. El gobierno desea implementar una política voluntarista de recuperación en materia de acceso al saneamiento, gracias a inversiones importantes de la Compañía de agua y saneamiento de Santa Catarina (CASAN), en su mayoría propiedad del Estado. La AFD apoya esta iniciativa mediante un préstamo directo a la CASAN.

Un programa ambicioso

El objetivo del proyecto es la preservación ambiental de los recursos hídricos del Estado de Santa Catarina. Asimismo, busca el mejoramiento de las condiciones sanitarias y de la calidad de vida de las poblaciones.

La modernización de las infraestructuras de saneamiento público contribuye a mejorar el acceso a los servicios de saneamiento para una población de 330 000 personas repartidas en 12 ciudades de Brasil. El proyecto comprende 500 km de redes de alcantarillado, 40 000 conexiones a la red y 10 estaciones de depuración de aguas residuales que totalizan una capacidad de tratamiento de 45 500 m³/día. Sin olvidar un sistema de tele gestión y supervisión de los equipos electromecánicos de última generación, que incluye la gestión de alarmas, el

diagnóstico, el seguimiento del desempeño o la optimización del mantenimiento y renovación de las redes de agua y saneamiento.

Gracias al apoyo de expertos, el proyecto contribuye al reforzamiento de capacidades de la CASAN para el manejo de los lodos de depuración, la disminución de pérdidas de la red de agua potable y la modelación financiera.

Impactos que van más allá del agua

Los impactos que se derivan de este ambicioso programa son numerosos. A nivel medioambiental, las inversiones participan en la disminución de los vertimientos de aguas residuales y no tratadas en el medio natural de las regiones del Río Peixe y del Littoral Centro Sul. También se mejora la calidad de los efluentes vertidos en las corrientes de agua, las lagunas y el litoral marítimo, hasta lograr la conformidad con las normas ambientales brasileñas. A nivel sanitario y social, se espera una disminución notoria de la exposición a las enfermedades hídricas y por ende un mejoramiento en la calidad de vida de las poblaciones ribereñas.

Por último, a nivel económico, los principales efectos esperados son la valorización del potencial turístico, en particular en el litoral, así como la reducción de los gastos de salud pública y del costo en el tratamiento del agua potable.

330 000
personnes ont un accès amélioré
à l'assainissement

330 000
personas tienen mejor acceso
al saneamiento



BRÉSIL

LE PROJET GLOBAL
ET VISIONNAIRE DE
CURITIBA



BRÉSIL

EL PROYECTO GLOBAL
Y VISIONARIO DE
CURITIBA



Montant
du financement

Monto
del financiamiento

36 150 000 €



Avec l'aide de l'AFD, la ville de Curitiba étoffe son offre de transports en commun, crée un corridor pour préserver la biodiversité et sensibilise les plus jeunes aux enjeux liés à l'eau.

Une biodiversité exceptionnelle mais menacée

Au sud du Brésil, la ville de Curitiba, chef-lieu de l'État du Paraná est devenue un exemple en termes de préservation des ressources et de la biodiversité. Cinquième pôle économique du pays avec une agglomération de plus de 3 millions d'habitants, la capitale régionale est située dans un des 34 « points chauds » de biodiversité de la planète. Des zones très riches en faune et en flore, mais aussi particulièrement menacées. Pionnière, Curitiba a intégré dès les années 1960 cette notion de développement durable à l'ensemble de ses politiques publiques.

La ville de Curitiba bénéficie de l'aide directe de l'AFD, une première

Aujourd'hui, la ville fait face à deux défis majeurs : la forte croissance de sa population et la multiplication des engins à moteur dans ses rues. Pour répondre à ces enjeux, l'AFD appuie directement cette collectivité locale, une première pour l'AFD en matière de promotion de la biodiversité à l'échelle urbaine.

Équiper, anticiper, aménager

Pour conserver une mobilité urbaine accessible à tous, l'AFD soutient l'extension du réseau de transport en commun par la mise en place d'un sixième axe de bus alimenté en biocarburant. La « Linha Verde » sera accompagnée tout au long de son tracé d'espaces verts et de pistes cyclables.

Une enquête sur les déplacements des habitants et la modélisation de leurs besoins permettra par ailleurs de planifier l'offre future pour l'adapter à la croissance de la ville. Le projet comprend également la récupération des berges et des espaces naturels le long du fleuve Barigui qui traverse la ville. L'aménagement de parcs préservant la flore locale en luttant contre l'érosion et la pollution des eaux ouvre la voie à la création d'un long corridor écologique traversant l'agglomération.

Une ville plus écologique et une jeunesse sensibilisée

Depuis 2014, quatre nouveaux parcs linéaires sur les berges de la rivière Barigui ont été inaugurés pour façonner le corridor écologique. Les bassins de contention aménagés dans les parcs permettent également de limiter les risques d'inondation.

En parallèle, le programme inclut des actions de sensibilisation sur les enjeux de l'eau à destination de 36 écoles (mesures de la qualité de l'eau du fleuve, actions de nettoyage du fleuve, etc.).

La ciudad de Curitiba amplía su oferta de transportes públicos, crea un corredor biológico a través del municipio para preservar la biodiversidad y sensibiliza a los más jóvenes en los temas del agua.

Una biodiversidad excepcional... y amenazada

En el sur de Brasil una ciudad optó por dar prioridad a la sostenibilidad en su proyecto. Esta ciudad es Curitiba, capital del Estado de Paraná. Quinto polo económico del país con más de 3 millones de habitantes, la capital regional está ubicada en uno de los 34 « focos » de biodiversidad del planeta. Zonas muy ricas en fauna y flora pero también particularmente amenazadas. Por lo tanto, Curitiba la pionera integró esta noción del desarrollo sostenible desde la década de los 60 en el conjunto de sus políticas públicas.

La ciudad de Curitiba se beneficia de la ayuda directa de la AFD, una primicia

Hoy en día Curitiba debe enfrentar dos retos mayores: el fuerte crecimiento de su población y el incremento de los motorizados en sus calles. Para responder a estos retos y planificar la ciudad futura, el municipio recurrió a la AFD para una alianza a largo plazo. Decidimos apoyar directamente a esta entidad territorial, lo cual es una primicia para la AFD en materia de promoción de la biodiversidad a escala urbana.

Equipar, anticipar, ordenar

Para conservar una movilidad urbana accesible para todos una de sus prioridades-, la AFD apoya la ampliación de la red de transporte público mediante la implementación de un sexto eje de bus a base de bio-carburante. La « Línea Verde », a lo largo de todo su trazado, vendrá acompañada de espacios verdes y ciclo rutas.

Por otra parte, una amplia encuesta sobre las necesidades de desplazamiento de los habitantes y su modelación, permitirá planificar la oferta futura para adaptarla al crecimiento de la ciudad. El proyecto comprende asimismo la recuperación de las riberas y espacios naturales a lo largo del río Barigui que serpentea a través de la ciudad. El ordenamiento de los parques preservando la flora local, al luchar contra la erosión y la contaminación de las aguas, abre la vía para la creación de un largo corredor ecológico que cruza el área metropolitana.

Una ciudad más ecológica y una juventud sensibilizada.

Desde el 2014 se inauguraron cuatro nuevos parques lineales en las riberas del río Barigui para delinear el corredor ecológico. Asimismo, los estanques de contención en los parques permiten limitar los riesgos de inundación.

Paralelamente, el programa incluye acciones de sensibilización dirigidas a 36 colegios. Es así como alumnos y profesores realizarán visitas de campo, en particular para medir la calidad del agua del río, plantar árboles e incluso acciones de limpieza.

Les parcs aménagés limitent les inondations

Los parques instalados limitan las inundaciones



PÉROU

DES LOGEMENTS
« VERTS » PLUS
ÉCONOMES EN EAU



PERÚ

VIVIENDAS « VERDES »
MÁS ECÓNOMAS
EN AGUA



Fondo Mi Vivienda (FMV) promeut une politique d'optimisation des ressources dans l'immobilier, notamment en eau, et améliore l'habitat des plus modestes, tout en préservant l'environnement.

Au Pérou, se loger correctement est une gageure pour une partie de la population. Le pays manque de 1,8 million de logements, dont 900 000 pour Lima. 70% des logements de la capitale seraient par ailleurs informels et peu sûrs, notamment en cas de tremblement de terre. Par ailleurs, beaucoup ne disposent pas d'un accès à l'eau convenable et de qualité. Dans tout le pays, près de 8 millions de personnes vivaient dans des quartiers de ce type, où les services publics de base manquent souvent à l'appel.

Certification durable officielle

Dans le cadre de ses missions de promotion d'une croissance verte et de l'accès à l'eau pour tous, l'AFD soutient

le projet de Fondo Mi Vivienda (FMV). Cette institution financière publique locale a établi, conjointement avec l'AFD, un ensemble de critères environnementaux pour que les promoteurs puissent certifier leurs projets immobiliers « verts » et durables, au premier rang desquels figurent les économies d'eau et d'électricité.

Dédiée au financement de l'accès à la propriété des plus modestes, FMV fait appel à un cabinet de certification extérieur dont l'approbation des dossiers (sur plan puis sur site) lui permet ensuite de bénéficier d'une certification ouvrant droit à une subvention qui ramène le prix du logement « vert » à celui d'un logement classique.

Économiser les ressources, développer l'économie

Le programme de Fondo Mi Vivienda permet avant tout d'importantes économies d'eau et d'énergie, tout en réduisant les émissions de gaz à effet de serre. Il vise également à stimuler l'offre et la demande du marché, mais aussi à développer une filière locale d'expertise pour les audits de certification durable des bâtiments.

El Fondo Mi Vivienda (FMV) promueve una política de optimización de los recursos en el sector inmobiliario, particularmente el agua, y mejorar el hábitat de los hogares más modestos preservando el medio ambiente.

En Perú, alojarse correctamente es un verdadero reto para una parte de la población. El país carece de 1,8 millones de viviendas, de las cuales 900 000 en Lima. Además, el 70 % de las viviendas de la capital serían informales e inseguras, en particular en caso de terremoto. Por otra parte, muchas no tienen acceso conveniente y de buena calidad al agua y el saneamiento. En todo el país, cerca de 8 millones de personas viven en este tipo de barrios, sin servicios públicos básicos.

Certificación sostenible oficial

En el marco de sus misiones de promoción del crecimiento verde y de acceso al agua para todos, la AFD apoya el proyecto del Fondo Mi

Vivienda (FMV). Esta institución financiera pública local, juntamente con la AFD, estableció un conjunto de criterios ambientales, de manera que los promotores pueden certificar sus proyectos inmobiliarios como proyectos « verdes » y sostenibles, de los cuales figuran en primera línea las economías de agua y de electricidad.

Dedicada al financiamiento del acceso a la propiedad para los más modestos, el FMV recurrió a una oficina de certificación exterior cuya aprobación de los expedientes (sobre planos y luego visita in situ) le permite otorgar una certificación, la cual da derecho a un subsidio que permite que el precio de la vivienda « verde » sea el de una vivienda clásica.

Economizar los recursos, desarrollar la economía

El Programa del Fondo Mi Vivienda permite ante todo hacer importantes economías de agua y de energía a la vez que se reducen las emisiones de gases de efecto invernadero. Asimismo, busca estimular la oferta y la demanda en el mercado, pero también desarrollar un sector local de experticia para las auditorías de certificación sostenible de los edificios.

1,8 millions
de logements nécessaires

1,8 millones
de viviendas necesarias



Montant
du financement

Monto
del financiamiento

120 000 000 €



PÉROU

POUR UNE
AGRICULTURE PLUS
RESPECTUEUSE DE
L'ENVIRONNEMENT



PERÚ

POR UNA
AGRICULTURA MÁS
RESPETUOSA DEL
MEDIO AMBIENTE



La banque publique Agrobanco souhaite rendre les pratiques des agriculteurs péruviens plus écologiques, tout en maîtrisant les risques environnementaux et sociaux.

Le constat est limpide : responsable de près de 60 % des émissions de gaz à effet de serre du Pérou et identifiée comme une des causes principales de sa déforestation, l'agriculture péruvienne doit se réinventer.

La banque publique Agrobanco, à laquelle s'est associée l'AFD, souhaite accompagner la politique de l'État péruvien pour lutter contre le changement climatique dans les secteurs de l'agriculture et de la forêt. Finançant une bonne partie des investissements du secteur, elle est bien placée pour inciter les agriculteurs à développer des techniques d'agriculture, de pêche et d'élevage plus durables et respectueuses de l'environnement.

Gérer la ressource en eau et améliorer la productivité

Le programme cofinancé par l'AFD vise une croissance du portefeuille vert d'Agrobanco de 10 % en 2015 à 25 % en 2018. Par ailleurs, 8 000 à 10 000 producteurs ou agriculteurs bénéficieront d'un financement vert permettant d'économiser l'eau nécessaire à leurs productions, de réduire les émissions de gaz à effet de serre tout en améliorant leur productivité et leurs revenus.

Des investissements « verts »

Agrobanco prête essentiellement à de petits ou moyens producteurs et aux coopératives agricoles péruviennes. Le financement de l'AFD a pour but de l'accompagner dans le développement de son portefeuille d'investissements « verts » et l'amélioration de sa performance environnementale et sociale. Le prêt de l'AFD est associé à une subvention de 5 millions d'euros de l'Union européenne destinée à baisser les coûts des investissements les plus innovants et à mobiliser une assistance permettant de développer un portefeuille de projets vertueux sur le plan écologique.

El banco público Agrobanco desea que las prácticas de los agricultores peruanos se vuelvan más ecológicas controlando sus riesgos ambientales y sociales.

La constatación es clara: responsable de cerca del 60 % de las emisiones de gases de efecto invernadero del Perú e identificada como una de las principales causas de su deforestación, la agricultura peruana debe reinventarse.

El banco público Agrobanco al que la AFD se asocia, desea acompañar la política del Estado peruano en términos de lucha contra el cambio climático en los sectores de la agricultura y del bosque. Al financiar buena parte de las inversiones del sector, está bien ubicado para incentivar a los agricultores a que desarrollen técnicas de agricultura, pesca y ganadería más sostenibles y respetuosas del medio ambiente.

Gestionar el recurso hídrico y mejorar su productividad

El programa cofinanciado por la AFD busca un crecimiento del portafolio verde de Agrobanco de 10 % en 2015 a 25 % en 2018. Por otra parte, 8 000 a 10 000 productores o agricultores se beneficiarán de un financiamiento verde que permite economizar el agua necesaria para sus producciones, reducir las emisiones de gases de efecto invernadero, mejorando al mismo tiempo su productividad y sus ingresos.

Inversiones « verdes »

Agrobanco le presta esencialmente a pequeños o medianos productores y a las cooperativas agrícolas peruanas. El financiamiento de la AFD tiene como propósito acompañarlo en el desarrollo de su portafolio de inversiones « verdes » y en el mejoramiento de su desempeño ambiental y social. El préstamo de la AFD viene acompañado de un subsidio de 5 millones de euros de la Unión Europea destinado a disminuir los costos de las inversiones más innovadoras, movilizando una asistencia técnica que permite desarrollar un portafolio de proyectos virtuosos a nivel ecológico.

10 000
producteurs ou agriculteurs
bénéficient
d'un financement vert

10 000
agricultores beneficiarán de un
financiamiento verde



Montant du financement Monto del financiamiento

50 000 000 €



**RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE**
UNE NOUVELLE VIE
POUR LA SIERRA



**REPÚBLICA
DOMINICANA**
UNA NUEVA VIDA
PARA LA SIERRA



L'ONG dominicaine PLAN SIERRA intervient simultanément dans l'eau et assainissement, la reforestation, la protection des sols et la valorisation des ressources naturelles. Aujourd'hui, la vie des habitants de la Sierra est transformée.

Derrière l'image de carte postale se cachent parfois des situations critiques moins reluisantes. Dans les régions montagneuses du centre de la République dominicaine, l'exploitation forestière, la culture sur brûlis et l'élevage extensif non contrôlés ont conduit à un appauvrissement de la ressource en eau, une forte déforestation, l'érosion des sols, et provoqué une occupation spontanée suivie d'un exode rural.

Un accès à une eau de qualité pour les habitants

L'ONG Plan Sierra, soutenue par l'AFD depuis 2001, place l'approvisionnement en eau parmi ses objectifs prioritaires. Dans La Sierra, de nombreuses familles vivaient à plus de trois kilomètres d'une eau peu disponible et de qualité douteuse. Dans le cadre de son plan, des systèmes d'adductions ont été développés pour apporter l'eau en quantité et qualité à travers des organisations communautaires.

Renouveau économique et social

Pour protéger le bassin versant, Plan Sierra a incité les paysans locaux à planter pins, feuillus nobles, caféiers et autres arbres fruitiers pour diversifier les sources de revenus, sauver les sols rasés et atténuer l'impact environnemental de l'élevage. Un succès qui se traduit par une reforestation de plus de 7 400 hectares et un spectaculaire renouveau économique et social de la région. Assainissement, gestion des déchets, accès au crédit rural et même tourisme : tout est intégré dans le plan Sierra et ses déclinaisons futures pour gérer l'écosystème mais aussi le « sociosystème ».

Una ONG dominicana combina el agua y saneamiento, la reforestación, la protección del suelo y la valorización de los recursos naturales. Hoy en día, se transformó la vida de los habitantes de la Sierra.

Detrás de la imagen de tarjeta postal a veces se esconde una historia menos brillante. En las regiones montañosas del centro de la República Dominicana, la explotación forestal, la cultura de la tala y quema y la ganadería extensiva descontroladas, generaron un empobrecimiento del recurso hídrico, una fuerte deforestación, la erosión de los suelos, provocando primero una ocupación espontánea seguida de un éxodo rural.

Un acceso a agua de buena calidad para los habitantes

La ONG Plan Sierra, apoyada por la AFD desde el 2001 pero que nació 22 años antes, tiene entre sus objetivos prioritarios el suministro de agua. En La Sierra, numerosas familias vivían a más de 3 km de un punto de agua poco disponible y de calidad dudosa. En el marco de su plan, se desarrollaron sistemas de aducción e irrigación para el suministro de agua de calidad y en cantidad suficiente por medio de organizaciones comunitarias.

Renovación económica y social

Para proteger la cuenca hidrográfica, Plan Sierra incentivó a los campesinos locales para que plantaran pinos, maderables nobles, cafetales y otros frutales para diversificar sus fuentes de ingresos, salvar los suelos erosionados y mitigar el impacto ambiental de la ganadería. Un éxito que se traduce por una reforestación de más de 7 400 ha y una renovación económica y social espectacular de la región. El saneamiento, la gestión de residuos, el acceso al crédito rural e incluso el turismo: todo está integrado en el Plan Sierra y sus iniciativas futuras para manejar el ecosistema así como el « sistema social ».

Gestion des déchets, crédit et tourisme : tout est intégré dans le Plan Sierra

Gestión de residuos, crédito y turismo: todo está integrado en el Plan Sierra



Montant du financement Monto del financiamiento

13 000 000 €



TUNISIE
AMÉLIORER
L'ASSAINISSEMENT
POUR PRÉSERVER
LA MÉDITERRANÉE



TUNEZ
MEJORAR EL
SANEAMIENTO PARA
PRESERVAR AL
MEDITERRÁNEO



Ce projet doit permettre à plus d'un million de personnes de bénéficier de meilleures conditions de vie en favorisant l'accès à l'assainissement et la réduction des pollutions.

La préservation de la mer Méditerranée est une préoccupation forte pour tous ses voisins. Le littoral méditerranéen tunisien n'est pas épargné par la pollution, dans cette zone qui concentre 70 % de la population du pays et l'essentiel de son activité économique. Le taux de raccordement à l'assainissement y est élevé mais les performances des stations d'épuration anciennes et saturées sont insuffisantes.

Avec le concours de l'AFD, le projet DEPOLMED permet la réhabilitation de 4 stations d'épuration, l'extension du réseau de collecte des eaux usées et le raccordement de 60 000 nouvelles personnes à l'assainissement. Par la préservation de la qualité des eaux et du milieu marin du littoral, il contribue à l'amélioration des conditions sanitaires de 1,2 million de personnes et à la préservation de la biodiversité. De même, des secteurs économiques comme la pêche ou le tourisme gagnent en attractivité.

Le projet participe aussi à l'augmentation de la ressource en eau grâce à la réutilisation des eaux usées traitées. Enfin, les capacités de l'Office national d'assainissement de Tunisie sont renforcées.

Este proyecto debe permitirle a más de un millón de personas beneficiar de mejores condiciones de vida favoreciendo el acceso al saneamiento y la reducción de las contaminaciones.

La preservación del mar Mediterráneo es una fuerte preocupación para todos sus vecinos. El litoral mediterráneo tunecino no está libre de contaminación y en esta zona se concentra el 70 % de la población del país así como lo esencial de la actividad económica. La tasa de conexión al saneamiento es alta pero las estaciones de depuración ya viejas y saturadas tienen un desempeño insuficiente.

Con el apoyo de la AFD, el proyecto DEPOLMED permite la rehabilitación de 4 estaciones de depuración, la extensión de la red de colecta de aguas residuales y la conexión de 60 000 nuevas personas al saneamiento. Mediante la preservación de la calidad del agua y del medio marino del litoral, contribuye al mejoramiento de las condiciones sanitarias de 1,2 millones de personas y a la preservación de la biodiversidad. Asimismo, los sectores económicos como la pesca o el turismo se vuelven más atractivos.

El proyecto también participa en el aumento del recurso hídrico gracias a la reutilización de las aguas residuales tratadas. Por último, se fortalecen las capacidades del Oficio Nacional de Saneamiento de Túnez.

1,2
millions de personnes aux
conditions sanitaires améliorées

1,2
millones de personas con
condiciones sanitarias mejoradas



Montant
du financement
AFD

Monto
del financiamiento
AFD

60 000 000 €



JORDANIE

AMÉLIORER
L'APPROVISIONNEMENT
EN EAU DES
GOUVERNORATS
D'IRBID, AJLOUN ET
JERASH

JORDANIA

MEJORAR EL
SUMINISTRO
DE AGUA DE LAS
GOBERNACIONES
DE IRBID, AJLUN
Y GERASA



Montant du
financement AFD

Monto del
financiamiento AFD

39 108 187 €



ATCCO

Afin de faire face à la demande en eau toujours croissante de la Jordanie, le projet a pour but de prélever de l'eau dans la vallée du Jourdain, d'assurer son traitement et son pompage via le Wadi al Arab pour alimenter les gouvernorats d'Irbid, Ajloun et Jerash.

La rareté de l'eau constitue un obstacle majeur au développement de la Jordanie. Les nappes phréatiques des gouvernorats du nord sont exploitées au-delà de leur potentiel de renouvellement durable. L'augmentation de la demande, liée notamment à l'arrivée massive de réfugiés de la crise syrienne, a fortement aggravé cette surexploitation et contribué à la dégradation du service, susceptible de devenir une source de tensions entre réfugiés et populations hôtes.

3 objectifs pour répondre à la demande en eau potable et préserver la ressource

Pour pallier cela, le projet vise à répondre à la hausse de la demande liée à la croissance démographique, à réduire la surexploitation des nappes phréatiques superficielles et à préparer les transferts d'eau transfrontaliers dans le cadre des accords régionaux d'échanges d'eau et du projet « Mer Rouge - Mer Morte ».

L'AFD soutient, aux côtés de la Banque européenne d'investissement et de l'Union européenne, le projet du Royaume Hachémite de Jordanie au moyen d'une subvention FIV (Facilité d'investissement de voisinage). Cette subvention représente 38 % du coût total du projet qui s'élève à 91 millions d'euros.

Le projet consiste à augmenter l'eau acheminée vers les gouvernorats du nord en prolongeant la conduite d'eau de Disi qui dessert Amman vers la ville de Zarqa et jusqu'au gouvernorat de Mafraq. Pour les trois autres gouvernorats d'Irbid, d'Ajloun et Jerash, l'objectif est de capter et de potabiliser un volume supplémentaire d'eau du King Abdullah Canal qui rassemble les eaux de la rivière Yarmouk et des hauts-plateaux et celles du lac de Tibériade, achetées à Israël dans le cadre des accords régionaux.

Ainsi, le projet assurera le prélèvement de 30 millions de m³ d'eau brute par an dans la vallée du Jourdain.

Ante la creciente demanda de agua en Jordania, el proyecto tiene como objetivo extraer agua del Valle del Jordán, proceder a su tratamiento y a su bombeo a través del Wadi al Arab para abastecer las gobernaciones de Irbid, Ajlun y Gerasa.

La escasez de agua constituye un obstáculo mayor para el desarrollo de Jordania. Las capas freáticas de las gobernaciones del norte se han explotado más allá de su nivel potencial de renovación sostenible. El aumento de la demanda, vinculado en particular a la llegada masiva de refugiados de la crisis siria, agravó de manera importante esta sobreexplotación y contribuyó a degradar el servicio, lo cual podría convertirse en una fuente de tensiones entre refugiados y poblaciones locales.

Tres objetivos para satisfacer la demanda de agua potable y preservar el recurso

Para combatir este problema, el proyecto busca satisfacer la creciente demanda relacionada con el

incremento demográfico, reducir la sobreexplotación de las capas freáticas superficiales y preparar las transferencias de agua transfronterizas en el marco de los acuerdos regionales de intercambios del acuífero y del proyecto « Mar Rojo-Mar Muerto ».

La AFD, junto con el Banco Europeo de Inversión y la Unión Europea, apoya el proyecto del reino Hachemí de Jordania mediante una subvención FIV (Facilidad de Inversiones de la Vecindad) que representa 38 % del costo total de 91 millones de euros.

El proyecto consiste en incrementar el volumen de agua que se suministra a las gobernaciones del norte prologando la acometida de agua de Disi que abastece Amman hacia la ciudad de Zarqa y hasta la gobernación de Mafraq. Para las tres otras gobernaciones de Irbid, Ajlun y Gerasa, el objetivo es captar y potabilizar volúmenes de agua adicionales del Canal Rey Abdullah, en donde se reúnen las aguas del río Yarmuk y de las mesetas con las del lago Tiberiades, que se compraron a Israel en el marco de acuerdos regionales.

De esta manera, se asegura una extracción anual de 30 millones de m³ de agua bruta del Valle del Jordán.

30
millions de mètres cubes
d'eau brute par an

30
millones de metros
cúbicos de agua bruta



SÉNÉGAL
RÉDUIRE LA
VULNÉRABILITÉ FACE
AUX INONDATIONS



SENEGAL
REDUCIR LA
VULNERABILIDAD
FRENTA A LAS
INUNDACIONES



Un vaste programme de restructuration urbaine de la banlieue de Dakar a été mis en place pour mieux se prémunir du risque inondation.

Depuis 2005, l'agglomération de Dakar connaît une vulnérabilité croissante face aux inondations. Dû au changement climatique, il s'agit du principal risque de catastrophe naturelle dans cette zone urbaine. À Pikine Irrégulier Sud, dans la banlieue de Dakar, 30 000 personnes vivent sous la menace des inondations, aggravée par une croissance urbaine incontrôlée et un système d'assainissement peu performant.

Le projet soutenu par l'AFD vise à construire des systèmes d'évacuation des eaux pluviales et de collecte des eaux usées ainsi qu'à renforcer les capacités de l'Office National de l'Assainissement du Sénégal. Une partie additionnelle du projet s'élevant à 15 millions d'euros doit permettre la mise en place d'une politique de réduction du risque de catastrophes par le Sénégal, via le Fonds vert pour le climat. Il s'agira d'améliorer la prévention, la préparation et la gestion du risque d'inondation.

Ce programme améliorera le bien-être et la santé des habitants de cette banlieue. Par ailleurs, 70 % du montant du financement est dirigé vers des investissements pour l'adaptation du Sénégal au changement climatique.

Para protegerse del riesgo de inundación se implementó un amplio programa de reestructuración urbana de las afueras de Dakar.

Desde el 2005, el área metropolitana de Dakar presenta una vulnerabilidad creciente ante las inundaciones. Debido al cambio climático, se trata del principal riesgo de catástrofe natural en esta zona urbana. En Pikine Irregular Sud, en las afueras de Dakar, viven 30 000 personas bajo la amenaza de las inundaciones, situación que se ve agravada por un crecimiento urbano descontrolado y un sistema de saneamiento poco eficiente.

El proyecto apoyado por la AFD busca construir sistemas de evacuación de las aguas pluviales y de colecta de las aguas residuales, así como fortalecer las capacidades del Office National de Saneamiento de Senegal. Un componente adicional de 15 000 000 € debe permitir la implementación de una política de reducción del riesgo de catástrofes por parte de Senegal, a través del Fondo Verde para el clima. Se trata de mejorar la prevención, la preparación y la gestión del riesgo de inundación.

Este programa mejora el bienestar y la salud de los habitantes de este suburbio. Por otra parte, 70 % del monto del financiamiento está dirigido a inversiones para la adaptación al cambio climático de Senegal.

300 000
personnes vivent sous
la menace des inondations

300 000
personas viven bajo
la amenaza de inundaciones



Montant du financement Monto del financiamiento

50 000 000 €



BURKINA-FASO
DE L'EAU POTABLE
POUR TOUS DANS
LES GRANDES VILLES



BURKINA-FASO
AGUA POTABLE
PARA TODOS EN LAS
GRANDES CIUDADES



Au Burkina Faso, l'AFD finance les programmes d'approvisionnement en eau potable de l'ONEA dans les villes de Bobo-Dioulasso et Ouagadougou.

Les ressources en eau du Burkina Faso sont sous le seuil de pénurie, tandis que la croissance annuelle de la population reste élevée. Maintenir la desserte en eau potable et la qualité du service est un enjeu crucial, tout comme l'utilisation rationnelle des ressources en eau dans un contexte de stress hydrique amplifié par le changement climatique.

Depuis une vingtaine d'années, avec l'appui de l'AFD, l'Office national de l'eau et de l'assainissement (ONEA) œuvre pour parvenir à un accès universel à l'eau potable, en particulier dans les quartiers périphériques, tout en optimisant la performance et le rendement de ses installations.

Les financements de l'AFD contribuent à permettre l'accès à l'eau potable pour 1,5 million de personnes, notamment des populations les plus précaires, à réduire les fuites sur le réseau et à améliorer l'efficacité énergétique des installations de production d'eau. À travers ses financements en prêts directs concessionnels à l'ONEA, l'AFD renforce l'autonomie financière et la gouvernance de la société et lui permet de maintenir ses performances sur le long terme.

En Burkina Faso, la AFD financia los programas de suministro de agua potable del ONEA en las ciudades de Bobo-Dioulasso y Uagadugú.

Los recursos hídricos de Burkina Faso están bajo el umbral de la escasez, mientras que el crecimiento anual de la población permanece alto. Mantener el suministro de agua potable y la calidad del servicio son un reto crucial así como el uso racional de los recursos hídricos en un contexto de estrés hídrico amplificado por el cambio climático.

Desde hace unos 20 años y con el apoyo de la AFD, el Oficio Nacional de Agua y Saneamiento (ONEA) trabaja para lograr un acceso universal al agua potable, particularmente en los barrios periféricos, optimizando el desempeño y el rendimiento de sus instalaciones.

Los financiamientos de la AFD contribuyen a permitir el acceso al agua potable de 1,5 millones de personas, particularmente poblaciones muy precarias, reducir las pérdidas en la red y mejorar la eficacia energética de las instalaciones de producción de agua. A través de sus financiamientos con préstamos directos concesionales al ONEA, la AFD fortalece la autonomía financiera y la gobernanza de la empresa, permitiéndole mantener su desempeño en el largo plazo.

Pour un accès universel à l'eau potable

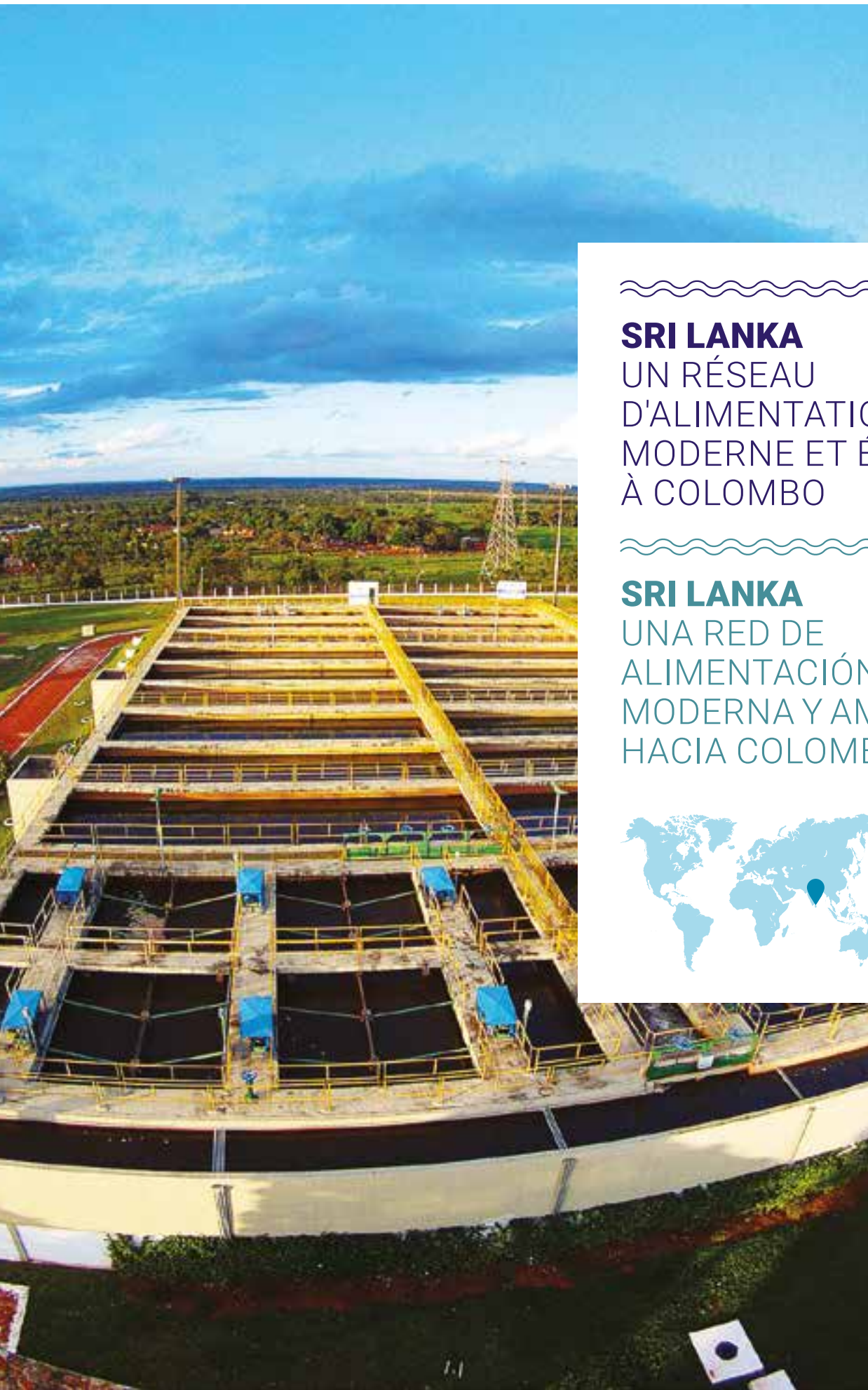
Por un acceso universal al agua



Montant du
financement AFD
de 2005 à 2015

Monto de los
financiamientos de la
AFD de 2005 a 2015

115 000 000 €



SRI LANKA

UN RÉSEAU
D'ALIMENTATION
MODERNE ET ÉTENDU
À COLOMBO



SRI LANKA

UNA RED DE
ALIMENTACIÓN
MODERNA Y AMPLIADA
HACIA COLOMBO



La capitale sri-lankaise a besoin de moderniser et d'étendre son système d'alimentation en eau potable. L'objectif: de meilleures conditions de vie pour 146 000 personnes.

Seuls les deux tiers de la population urbaine du Sri Lanka bénéficient d'un raccordement à l'eau potable à domicile. Pour l'agglomération du Grand Colombo, ce taux descend même à 60 %.

Le programme soutenu par l'AFD dans l'agglomération de la capitale sri-lankaise a pour premier objectif d'y étendre et pérenniser l'accès au réseau d'eau potable, notamment dans la banlieue est de Colombo, très mal desservie.

Il permettra à 146 000 personnes d'avoir accès à l'eau, et plus de 1 million de personnes de bénéficier d'un meilleur service. Plus de 1 000 ménages pourront également compter sur un accès à un système d'assainissement autonome amélioré. Les ménages seront sensibilisés à l'hygiène et à la bonne gestion de l'eau.

Par ailleurs, la rénovation d'une partie du système permettra de réduire significativement la consommation électrique nécessaire à son fonctionnement ainsi que les pertes d'eau. Environ 10 000 m³ d'eau brute inutilement prélevés dans la rivière Kelani seront ainsi économisés. La réduction des coûts de pompage représentera un gain de 60 000 euros par mois pour le service d'eau et contribuera au renforcement de sa pérennité financière.

La capital economica de Sri Lanka necesita modernizar y ampliar su sistema de suministro de agua potable. Objetivo: mejores condiciones de vida para 146 000 personas.

Únicamente los dos tercios de la población urbana de Sri Lanka disponen de agua potable a domicilio. Este porcentaje incluso desciende a 60 % en el área metropolitana del gran Colombo.

El programa que apoya la AFD en el área metropolitana de la capital de Sri Lanka tiene como primer objetivo ampliar y perennizar el acceso a la red de agua potable,

particularmente en el suburbio oriental de Colombo, muy mal conectado. Esto les permitirá a 146 000 personas tener acceso al agua y más de un millón se beneficiarán con un mejor servicio. Asimismo, más de 1 000 hogares podrán acceder a un sistema de saneamiento autónomo mejorado. Habrá una sensibilización de los hogares para la higiene y una buena gestión del agua.

Por otra parte, la renovación de parte del sistema permitirá reducir significativamente el consumo eléctrico necesario para su funcionamiento así como las pérdidas de agua. De ese modo se economizarán alrededor de 10 000 m³ de agua extraída inútilmente del río Kelani. La disminución de los costos de bombeo representará una ganancia de 60 000 € por mes para el servicio de agua y contribuirá al reforzamiento de su perennidad financiera.

146 000
personnes auront accès
à l'eau potable

146 000
personas tendrán acceso
al agua



Montant du financement Monto del financiamiento

82 000 000 €



CAMBODGE

L'ACCÈS À L'EAU
POTABLE FORTEMENT
AMÉLIORÉ À
PHNOM PENH



CAMBOYA

EL ACCESO AL AGUA
POTABLE EN PHNOM
PENH DEBE SER
MEJORADO



Depuis près de 15 ans, l'AFD accompagne la Régie des Eaux de Phnom Penh dans le développement de l'accès à l'eau des populations, notamment dans les quartiers périphériques.

Dans un contexte de forte croissance de la population de Phnom Penh, l'AFD accompagne la Régie des Eaux (PPWSA) dans la mise en œuvre de son programme d'investissements pour augmenter sa production et étendre son réseau dans les quartiers périphériques où de nombreux ménages n'ont pas d'accès à l'eau.

Depuis 2003, avec l'appui de l'AFD, PPWSA a augmenté sa production de 325 000 m³ par jour, a étendu son réseau de plus de 825 km et a créé 200 000 nouveaux branchements. Désormais, plus d'un million de personnes bénéficient d'un branchement d'eau à domicile.

À travers des appuis techniques, l'AFD a permis à la Régie des Eaux de renforcer ses performances techniques et financières et ainsi d'améliorer la qualité du service d'eau de l'ensemble des abonnés. PPWSA est aujourd'hui une des sociétés les plus performantes de la région.

L'AFD participe au financement des investissements de PPWSA à travers des prêts directs bonifiés sans garantie de l'État et renforce ainsi l'autonomie et la capacité financière de la société.

Desde hace cerca de 15 años, la AFD acompaña a la empresa pública de agua de Phnom Penh en el desarrollo del acceso al agua de las poblaciones, en particular en los barrios periféricos.

En un contexto de fuerte crecimiento de la población de Phnom Penh, la AFD acompaña a la Empresa de Agua (PPWSA) en la implementación de su ambicioso programa de inversiones para incrementar su producción y ampliar su red en los barrios periféricos donde numerosos hogares no tienen acceso al agua.

Desde 2003 con el apoyo de la AFD, PPWSA incrementó su producción de 325 000 m³/día, extendió su red de más de 825 km y creó 200 000 nuevas conexiones. De ahora en adelante, más de un millón de personas tienen una conexión de agua a domicilio.

A través de apoyos técnicos, la AFD permitió el reforzamiento técnico y financiero de la Empresa de Agua y así

mejorar la calidad del servicio de agua para el conjunto de los abonados. PPWSA es hoy en día una de las empresas de mejor desempeño en la región.

La AFD participa en el financiamiento de las inversiones de PPWSA por medio de préstamos directos con bonificación y sin garantía del Estado, reforzando así la autonomía y la capacidad financiera de la empresa.

1 million
de personnes avec de l'eau
à domicile

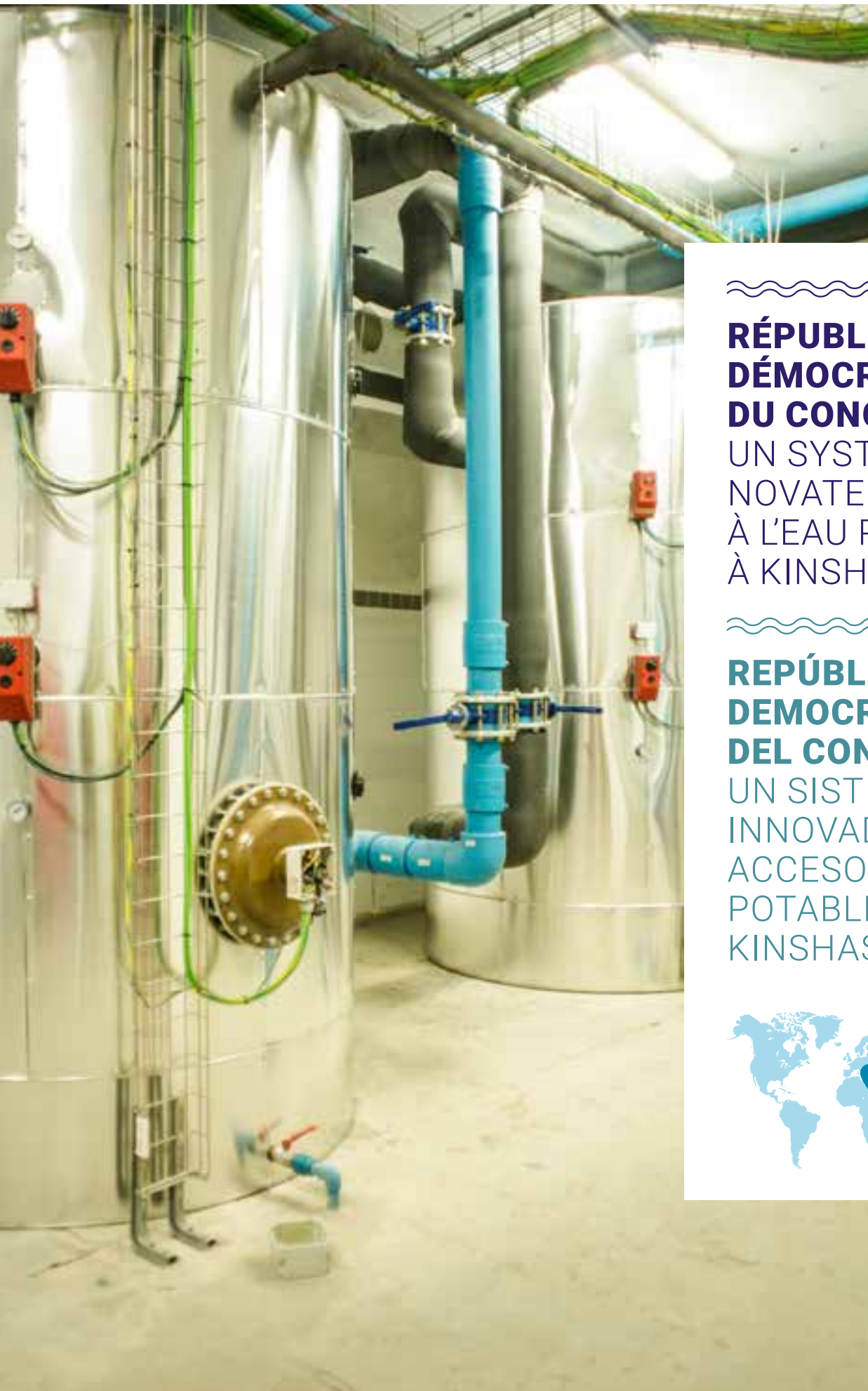
1 millón
de personas con agua potable
a domicilio



Montant du
financement AFD
de 2003 à 2012

Monto de los
financiamientos AFD
de 2003 a 2012

61 000 000 €



**RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE
DU CONGO**

UN SYSTÈME
NOVATEUR D'ACCÈS
À L'EAU POTABLE
À KINSHASA



**REPÚBLICA
DEMOCRÁTICA
DEL CONGO**

UN SISTEMA
INNOVADOR DE
ACCESO AL AGUA
POTABLE EN
KINSHASA



Face aux besoins en eau dans les quartiers précaires de Kinshasa, l'AFD a choisi d'appuyer un système de gestion communautaire novateur.

En République démocratique du Congo, presque la moitié de la population n'a pas accès à l'eau potable (en 2011, selon l'OMS).

Des réseaux communautaires alternatifs efficaces

Dans les milieux périurbains, souvent considérés comme des « zones délaissées », aucune institution ne peut y piloter de projets. Un modèle de gestion communautaire professionnelle s'est développé depuis plusieurs années : il s'agit des associations d'usagers des ressources en eau potable, ou Asurep. Début 2014, à Kinshasa, 27 réseaux autonomes Asurep sont en service et desservent plus de 600 000 personnes.

La projet vise à renforcer les capacités de ces Asurep, de leur fédération (Fedasu), du Comité provincial de l'eau et de l'assainissement de Kinshasa et des communes.

Le projet améliorera les conditions de vie des habitants des 26 quartiers périphériques de Kinshasa, au moyen de travaux d'infrastructures d'eau et d'assainissement et d'activités d'accompagnement au changement de comportement dans l'utilisation de l'eau (utilisation, hygiène).

L'ONG congolaise Action pour le développement des infrastructures en milieu rural (Adir) qui a contribué à faire émerger ce modèle de gestion communautaire, assurera la maîtrise d'œuvre technique et sociale.

Le projet s'appuie sur une évaluation menée avec l'Institut national de statistiques (INS) et l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD) pour évaluer scientifiquement les impacts des infrastructures d'eau dans un contexte d'État fragile. Alors que la communauté internationale privilégie généralement des interventions légères (distribution de pastilles de chlore, kits de filtration...), peu de preuves existent sur l'efficacité des investissements pérennes dans les réseaux d'eau potable. Cette étude vise à évaluer les impacts sanitaires (maladies diarrhéiques et santé psychique) et socioéconomiques (corvée d'eau des femmes, scolarisation des enfants, gouvernance) de cette intervention.

Ante las necesidades hídricas de la población de los barrios precarios de Kinshasa, la AFD decidió apoyar un innovador sistema de gestión comunitaria.

En la República Democrática del Congo (RDC), cerca de la mitad de la población, 46 %, no tiene acceso al agua potable (en 2011, según datos de la OMS).

Redes comunitarias alternativas y eficientes

En las zonas periurbanas, a menudo consideradas como « zonas abandonadas », ninguna institución tiene capacidad para dirigir proyectos. Desde hace años se ha desarrollado un modelo de gestión comunitaria profesional: se trata de las asociaciones de usuarios de los recursos en agua potable, conocidas como Asurep. A principios del 2014, en Kinshasa funcionaban 27 redes autónomas Asurep que daban servicio a más de 600 000 personas.

El proyecto tiene por objetivo de fortalecer las capacidades de estas Asurep, de su federación (Fedasu), del Comité Regional del Agua y Saneamiento de Kinshasa y de los municipios.

El proyecto tiene por objetivo mejorar en forma perenne las condiciones sanitarias y de vida de las poblaciones en 26 barrios periféricos de Kinshasa. El proyecto incluirá obras de infraestructuras hídricas

y saneamiento, así como actividades destinadas a cambiar los hábitos de la población en materia de higiene.

La ONG local Acción para el Desarrollo de las Infraestructuras en Medio Rural (Adir) que contribuyó a la emergencia de ese modelo de gestión comunitaria, tendrá a su cargo la ejecución técnica y social.

El proyecto también se apoya en una evaluación realizada en forma conjunta con el Instituto Nacional de Estadísticas (INS) y el Instituto de Investigación para el Desarrollo (IRD) que tiene por objetivo la evaluación científica de los impactos de las infraestructuras del agua en un contexto de Estado frágil. Si bien la comunidad internacional en forma general favorece las intervenciones ligeras (distribución de pastillas de cloro, equipos de filtración...), la eficiencia de inversiones más perennes en las redes de agua potable está poco documentada. Este estudio tiene por objetivo evaluar con mayor rigor los impactos sanitarios (enfermedades diarreicas y salud psíquica) y socioeconómicas (labor de las mujeres de ir a buscar el agua, escolarización de los niños, gobernanza) de esta intervención.

**Améliorer
les conditions de vie
des quartiers périurbains**

**Mejorar
las condiciones de vida
barrios periurbanos**



Montant du
financement pour
la phase 2 de
ce programme

Monto del
financiamiento para
la fase 2 de este
programa

18 000 000 €



MAROC

VERS UNE
EXTRACTION
DES PHOSPHATES
RESPECTUEUSE DE
L'ENVIRONNEMENT



MARRUECOS

EXTRACCIÓN
DE FOSFATOS
COMPATIBLE
CON EL MEDIO
AMBIENTE



Comment concilier préservation des ressources hydriques et production de phosphates ? L'AFD accompagne l'Office chérifien des phosphates dans sa nouvelle stratégie.

Avec plus de la moitié des réserves mondiales de phosphate brut, le Maroc est le troisième producteur mondial. L'Office chérifien des phosphates (OCP) est la première entreprise du Maroc, avec 20 000 collaborateurs et un chiffre d'affaires de 4,2 milliards d'euros en 2013. Il joue un rôle économique et social majeur au Maroc, particulièrement dans les régions minières et industrielles-portuaires. L'OCP s'est doté de nouveaux objectifs : faire passer sa production de phosphate brut de 28 à 47 millions de tonnes en 2020, tout en éliminant son impact sur les ressources en eau. L'OCP souhaite maintenir ses prélèvements constants en volume, malgré l'augmentation de la production. Cette résolution s'inscrit dans la Stratégie nationale de l'eau du Maroc, qui dispose de moins de 750 mètres cubes par habitant et par an et se situe ainsi en dessous du seuil de pénurie hydrique.

Accompagner une exploitation respectueuse de l'environnement

L'AFD soutient l'OCP dans sa stratégie de préservation des ressources en eau du Maroc en optimisant la consommation, en mobilisant des ressources non conventionnelles (dessalement, réutilisation des eaux épurées) et en protégeant les ressources souterraines (arrêt des prélèvements actuels dans les nappes phréatiques grâce à des adductions à partir de barrages existants). Le projet inclut des travaux sur les stations d'épuration des eaux usées avec réutilisation, les unités de dessalement de l'eau de mer et les adductions d'eau en provenance de barrages existants.

Les impacts attendus sont : une meilleure gestion de l'eau impliquant une réduction du stress hydrique du pays, la création d'emplois grâce à la transformation sur les sites locaux de 80 % de la production, et la réduction des risques environnementaux grâce à l'arrêt des prélèvements dans

¿Cómo conciliar producción de fosfatos y preservación de los recursos hídricos? La Oficina de Fosfatos de Marruecos, primera empresa del país, cuenta con el apoyo de la AFD para su nueva estrategia.

Con más de la mitad de las reservas mundiales de fosfato bruto, Marruecos es el tercer productor mundial. La Oficina Jerifeña de Fosfatos (OCP, por sus siglas en francés) es la primera empresa de Marruecos, con 20 000 colaboradores y un volumen de negocios de 4200 millones de euros en 2013. La OCP tiene una nueva estrategia: incrementar su producción de fosfato bruto de 28 millones a 47 millones de toneladas en 2020 y, al mismo tiempo, eliminar sus impactos sobre los recursos hídricos. La OCP busca mantener una extracción constante en términos de volumen, a pesar del incremento de la producción.

Esta resolución forma parte de la estrategia Nacional del Agua de Marruecos, país con menos de 750 metros cúbicos por habitante y por año que lo sitúan por debajo del umbral de escasez hídrica.

A favor de una explotación compatible con el medio ambiente

La AFD apoya a la OCP en su estrategia de preservación de los recursos hídricos de Marruecos mediante la optimización del consumo, la activación de recursos no convencionales (desalinización, reutilización de aguas depuradas) y la protección de los recursos subterráneos (abandono de la actual extracción de las capas freáticas gracias al abastecimiento desde presas existentes). El proyecto incluye obras en las plantas de tratamiento de aguas residuales con reutilización, las unidades de desalinización del agua de mar y el abastecimiento de agua desde presas existentes.

Los impactos esperados son: una mejor gestión del agua que genere una reducción del stress hídrico del país, la creación de empleos gracias a la transformación local del 80% de la producción, y la disminución de los riesgos ambientales gracias al abandono de extracción de las capas freáticas.

Préserver les ressources en eau du Maroc

Conservar recursos en agua de Marruecos



Montant du financement Monto del financiamiento

192 670 000 €

Entretien avec Gaël Giraud,
économiste en chef de l'AFD

Entrevista con Gaël Giraud,
economista en jefe de la AFD

Repenser la gouvernance de l'eau à l'aune des communs

38

Replantear la gobernanza del agua con un enfoque de bien común



Préserver la ressource en eau est un enjeu vital pour un grand nombre de pays où l'eau manque déjà cruellement, comme en Tunisie ou en Corée du Sud. Comment sauvegarder cette ressource rare ? Gaël Giraud, économiste en chef de l'AFD, revient sur dix années de recherche sur la gestion de l'eau à l'AFD.

Depuis une dizaine d'années, l'AFD mène des travaux de recherche sur la gestion de l'eau comme commun. Pourquoi avoir choisi cet angle ?

L'eau est un exemple parfait de commun : elle est susceptible de faire l'objet d'une surexploitation si aucune règle de préservation de la ressource n'est mise en place. Nos travaux de recherche ont montré que la gestion de l'eau comme un commun permettait de sortir d'une compétition déréglée sur la ressource. Sur nos terrains d'intervention, des communautés d'usagers se sont structurées et ont élaboré, de manière participative, des règles communes de gestion et de partage à même de sauvegarder ce bien commun.

Vous mettez l'accent sur les communautés d'usagers. L'État ou le secteur privé n'ont-ils donc aucun rôle à jouer ?

Les communs sont un mode hybride de gouvernance, ni totalement privé, ni totalement public. La plupart des communautés d'usagers que nous étudions se sont formées pour pallier les déficiences des services publics et pour contourner la privatisation pure et simple. Cela ne veut pas dire que l'État ou le secteur privé n'aient aucun rôle à jouer, bien au contraire. L'État crée le cadre juridique propice à l'émergence des communautés d'usagers, tandis que le secteur privé contribue notamment dans l'aménagement des infrastructures.

Vous avez désormais un corpus fourni de recherches sur cet enjeu. Quelles sont les pistes qui restent à explorer ?

L'articulation entre les niveaux de gouvernance (du local à l'international) et entre les usages de la ressource (agriculture, énergie, eau potable, minerais) doit continuer à être étudiée. L'assainissement comme commun est également un sujet totalement inexploré, pourtant central pour l'amélioration du bien-être des populations.

Preservar el recurso hídrico es un imperativo vital para un gran número de países que carecen de agua de manera importante, como Túnez o Corea del Sur. ¿Cómo preservar este escaso recurso? Gaël Giraud, economista en jefe de la AFD, hace un repaso a una década de investigaciones sobre la gestión del agua en la AFD.

Desde hace unos diez años, la AFD lleva a cabo investigaciones relacionadas con la gestión del agua como un bien común. ¿Por qué se optó por este ángulo?

El agua es un ejemplo perfecto de bien común: se expone a una sobreexplotación si no se establece ninguna regla para preservarla como recurso. Nuestros trabajos de investigación mostraron que la gestión del agua como un bien común permitía que el recurso se manejara al margen de las condiciones de la libre competencia. En los lugares en los que hemos intervenido, se estructuraron comunidades de usuarios que, de manera participativa, elaboraron reglas comunes de gestión e intercambio favorables a la protección de este bien común.

Hace énfasis en las comunidades de usuarios. ¿Al estado o al sector privado no les corresponde ninguna función?

Los bienes comunes son un modo híbrido de gobernanza, ni totalmente privado, ni totalmente público. La mayoría de las comunidades de usuarios que estudiamos se formaron con el objetivo de paliar las deficiencias de los servicios públicos y de evitar una simple y sencilla privatización. Lo cual no significa que al Estado o al sector privado no les corresponda ninguna función, por el contrario. El Estado crea el marco jurídico propicio para que se organicen las comunidades de usuarios, en tanto el sector privado contribuye a implementar las infraestructuras.

Actualmente ya dispone de un conjunto de investigaciones sobre este tema. ¿Qué queda por explorar?

Es necesario seguir estudiando la coordinación entre niveles de gobernanza (de lo local hasta lo internacional) y entre los usuarios del recurso (agricultura, energía, agua potable, minerales). El saneamiento como bien común es un tema que tampoco se ha explorado. Sin embargo, es capital para mejorar el bienestar de las poblaciones.

Entretien avec Stephen McCaffrey,
professeur émérite de droit, ancien rapporteur spécial
sur les cours d'eaux internationaux de la Commission
du droit international des Nations unies et lauréat 2017
du Stockholm Water Prize.

Entrevista con Stephen McCaffrey,
profesor emérito de derecho, antiguo relator especial
sobre los Cursos de Aguas Internacionales de la Comisión
de Derecho Internacional de las Naciones Unidas y
ganador en el 2017 del Stockholm Water Prize.



« Dans la plupart
des cas, il n'y a pas
de guerre de l'eau »

« En la mayoría de los casos,
no hay guerra del agua »

Quand est-ce que l'eau est devenue une ressource limitée ?

La quantité d'eau sur Terre est la même depuis des milliards d'années et cela n'est pas prêt de changer. Ce qui a changé, c'est la population humaine. Depuis le seul milieu du XX^e siècle, elle n'a cessé de se multiplier et la quantité d'eau par habitant a diminué nettement.

Quelle est l'ampleur de la crise de l'eau ?

On estime que 700 à 800 millions de personnes n'ont pas d'eau potable en quantité suffisante. La crise concerne la pollution de l'eau, la surexploitation des rivières et des lacs et l'épuisement des eaux souterraines. Les problèmes surviennent souvent lorsqu'un État partageant un cours d'eau avec un autre État, change son mode d'utilisation de l'eau. Par exemple en construisant un barrage ou encore en détournant l'eau à des fins d'irrigation.

Comment les problèmes de gestion de l'eau sont-ils réglés au niveau international ?

Le cadre juridique pour la gestion des aquifères et cours d'eau transfrontaliers est défini dans la Convention des Nations unies de 1997 sur le droit relatif aux utilisateurs des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation. Il existe plus de 300 traités entre les pays qui partagent des ressources d'eau douce.

La diplomatie de l'eau peut-elle contribuer à bâtir la paix ?

Tout à fait car les États qui partagent des ressources naturelles ont fondamentalement intérêt à coopérer. Le conflit est toujours plus onéreux que la coopération, et son issue plus incertaine. Dans la plupart des cas, il n'y a pas de guerre de l'eau. Un conflit lié à l'eau révèle presque toujours un ou des problème(s) sous-jacent(s) entre les États en question, que l'eau peut raviver.

¿Cuándo se convirtió el agua en un recurso limitado?

La cantidad de agua en la tierra es la misma desde hace miles de millones de años y no es algo que vaya a cambiar. Lo que ha cambiado es la población humana. Desde mediados del siglo XX se encuentra en aumento constante y la cantidad de agua por habitante ha disminuido considerablemente.

¿Cuál es la magnitud de la crisis del agua?

Se estima que alrededor de 700 a 800 millones de personas no tienen agua potable en cantidad suficiente. La crisis incluye la contaminación del agua, la sobreexplotación de los ríos y de los lagos, así como el agotamiento de las aguas subterráneas. A menudo, los problemas surgen cuando un Estado que comparte un curso de agua con otro Estado cambia su manera de utilizar el agua. Por ejemplo, cuando construye una presa o bien cuando desvía el agua para fines de irrigación.

¿Cómo se solucionan los problemas de gestión del agua a nivel internacional?

La Convención de las Naciones Unidas de 1997 sobre el Derecho de los Usos de los Cursos de Agua internacionales para Fines Distintos a la Navegación define el marco jurídico para la gestión de acuíferos y cursos de agua transfronterizos. Existen más de 300 tratados entre los países que comparten recursos de agua dulce.

¿Puede la diplomacia del agua contribuir a construir la paz?

Absolutamente, ya que los Estados que comparten recursos naturales tienen un interés fundamental en cooperar. Un conflicto siempre es más oneroso que una cooperación, y su resultado mucho más incierto. En la mayoría de los casos, no hay guerra del agua. Un conflicto relacionado con el agua casi siempre es reflejo de uno o varios problemas subyacentes entre los Estados concernidos que el agua puede reavivar.



PROGRAMME DE L'AFD AU 8^e FORUM MONDIAL DE L'EAU



40

PROGRAMA DE LA AFD EN EL 8^o FORO MUNDIAL DEL AGUA

LUNDI 19 MARS 2018
LUNES 19 DE MARZO DE 2018

Sessions ordinaires / Sesiones ordinarias

- 8.a.1 Information et formation pour les décideurs**
Información y capacitación para la toma de decisiones
Salle ST3 (M9) / Sala ST3 (M9) 16h30 - 18h
- 9.a.1 La transformation du GIRE en vue de l'agenda 2030**
La transformación de la GIRH en vista de la agenda 2030
Salle ST7 (M13) / Sala ST7 (M13) 16h30 - 18h
- 1.a.1 Incertitudes, vulnérabilités et résilience**
Incertidumbres, vulnerabilidades y resiliencia
Salle ST8 (M Cons1) / Sala ST8 (M Cons1) 16h30 - 18h
- 5.a.1 Équilibrer les besoins en eau pour les humains et la nature**
Equilibrar las necesidades hídricas destinadas a los humanos y a la naturaleza
Salle ST9 (M Cons2) / Sala ST9 (M Cons2) 16h30 - 18h

Autres événements / Otros eventos

Atelier franco-brésilien Coopération franco-brésilienne et solutions fondées sur la nature dans le domaine de l'eau
Taller franco-brasileño Cooperación franco-brasileña y soluciones basadas en la naturaleza en el ámbito del agua
Ambassade de France / Embajada de Francia, 19h - 21h

MARDI 20 MARS 2018
MARTES 20 DE MARZO DE 2018

Sessions ordinaires / Sesiones ordinarias

- 8.a.2 L'éducation et la formation en lien avec l'eau ne sont pas des coûts mais des investissements**
Educar y capacitar en el tema del agua no es un gasto sino una inversión
Salle ST3 (M9) / Sala ST3 (M9) 9h - 10h30
- 6.a.2 Élargir l'accès aux ressources financières aux zones périurbaines défavorisées et aux petits services d'eau**
Dar mayor acceso a recursos financieros para las zonas periurbanas desfavorecidas y para pequeños servicios de agua
Salle ST4 (M10) / Sala ST4 (M10) 9h - 10h30
- 4.a.2 La sécurité de l'eau grâce à la collaboration des acteurs du bassin**
Seguridad del agua gracias a la colaboración de los actores de la cuenca
Salle ST6 (M12) / Sala ST6 (M12) 9h - 10h30
- 1.a.2 Les risques hydro-climatiques dans la planification et la gestion du territoire**
Riesgos hidro-climáticos en la planeación y gestión territoriales
Salle ST8 (M Cons1) / Sala ST8 (M Cons1) 9h - 10h30
- 1.a.3 Gérer le risque hydro-climatique et les communautés vulnérables à l'échelle infra-nationale**
Manejo del riesgo hidro-climático y de las comunidades vulnerables a nivel infranacional
Salle ST8 (M Cons1) / Sala ST8 (M Cons1) 11h - 12h30
- 2.a.3 Les réalités invisibles : l'eau potable dans les bidonvilles, les situations post-conflit et post-catastrophe, et les autres communautés**
Realidades invisibles: el agua potable en los barrios precarios, las situaciones de postconflicto y postdesastre, y las demás comunidades
Salle ST2 (M8) / Sala ST2 (M8) 11h - 12h30
- 6.a.3 Des mécanismes de marché et des économies et financements nationaux-régionaux durables**
Mecanismos de mercado, economías y financiamientos nacionales-regionales sostenibles
Salle ST4 (M10) / Sala ST4 (M10) 11h - 12h30
- 2.b.1 Atteindre le droit fondamental à l'assainissement**
Obtener el derecho fundamental al saneamiento
Salle ST2 (M8) / Sala ST2 (M8) 14h30 - 16h
- 6.b.1 Financement de la gouvernance de l'eau**
Financiamiento de la gobernanza del agua
Salle ST4 (M10) / Sala ST4 (M10) 14h30 - 16h
- 9.b.1 Gestion de l'eau au-delà des secteurs et des frontières : Cadres institutionnels et approches pour une organisation des bassins frontaliers efficaces**
Gestión del agua transfronteriza y multisectorial: Marcos institucionales y enfoques para la organización de las cuencas fronterizas.
Salle ST7 (M13) / Sala ST7 (M13) 14h30 - 16h
- 6.b.2 Optimiser les ressources financières existantes pour améliorer la durabilité des services d'eau**
Optimizar los recursos financieros existentes para mejorar la sostenibilidad de los servicios hídricos
Salle ST4 (M10) / Sala ST4 (M10) 16h30 - 18h

4.b.2 Recyclage des eaux

Reciclaje del agua

Salle ST6 (M12) / Sala ST6 (M12) 16h30 - 18h

9.b.2 Suivi, évaluation, partage de données et de connaissances dans les bassins transfrontaliers

Seguimiento, evaluación, datos compartidos y conocimientos en cuencas transfronterizas

Salle ST7 (M13) / Sala ST7 (M13) 16h30 - 18h

1.b.2 Mécanismes financiers innovants pour l'adaptation au changement climatique

Mecanismos financieros innovadores para la adaptación al cambio climático

Salle ST8 (M Cons1) / Sala ST8 (M Cons1) 16h30 - 18h

Side event / Evento anexo

Gestion du risque d'inondation

Gestión de los riesgos de inundación

Espace France / Espacio Francia 15h - 16h30

Autres évènements / Otros eventos

Inauguration de l'exposition photographique Hydro, l'eau une ressource un commun

Inauguración de la exposición fotográfica Hydro, l'eau une ressource en commun (Hydro: el agua, un recurso que tenemos en común)

Ciné Brasília / Cine Brasília 18h30 - 20h30



Cérémonie de remise des prix du Green Film Festival, parrainé par l'AFD et par la 8^e Organisation du Forum Mondial de l'Eau

Festival de cine Ceremonia de entrega de los premios del Green Film Festival, apadrinado por la AFD y por la 8^a Organización del Foro Mundial del Agua

Ciné Brasília / Cine Brasília 18h30 - 20h30

MERCREDI 21 MARS 2018

MIÉRCOLES 21 DE MARZO DE 2018

Sessions ordinaires / Sesiones ordinarias

5.b.3 Les solutions intégrées peuvent-elles aider à éviter les conflits et faciliter la coopération entre les usagers ?

¿Pueden las soluciones integradas ayudar a evitar conflictos y facilitar la cooperación entre usuarios?

Salle ST9 (M Cons2) / Sala ST9 (M Cons2) 9h - 10h30

7.b.3 Impliquer tout le monde grâce à un processus piloté par l'ensemble des parties prenantes

Una participación general gracias a un proceso conducido por el conjunto de las partes involucradas

Salle ST5 (M11) / Sala ST5 (M11) 9h - 10h30

6.b.3 Explorer les synergies entre les ODD liés à l'eau et le programme d'adaptation de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques

Explorar sinergias entre los ODS relativos al agua y el programa de adaptación de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre Cambios Climáticos

Salle ST4 (M10) / Sala ST4 (M10) 11h - 12h30

2.c.1 Eau potable : Que reste-t-il à faire pour la prévention des maladies liées à l'eau ?

Agua potable : ¿Qué falta por hacer para prevenir las enfermedades relacionadas con el agua?

Salle ST2 (M8) / Sala ST2 (M8) 14h30 - 16h

2.c.2 Synergies au-delà de l'ODD 6 : accès à l'eau potable, à l'assainissement et à l'hygiène pour améliorer la nutrition et la santé publique

Sinergias que se extrapolan del ODS 6 : acceso al agua potable, al saneamiento y a la higiene para mejorar la nutrición y la salud pública

Salle ST2 (M8) / Sala ST2 (M8) 16h30 - 18h

JEUDI 22 MARS 2018

JUEVES 22 DE MARZO DE 2018

Sessions ordinaires / Sesiones ordinarias

6.c.3 Les avantages financiers des investissements pour la sécurité de l'eau

Ventajas financieras de las inversiones para la seguridad del agua

Salle ST4 (M10) / Sala ST4 (M10) 9h - 10h30

9.c.3 Raconte-moi ton histoire de gouvernance de l'eau

Cuéntame tu historia de gobernanza del agua

Salle ST7 (M13) / Sala ST7 (M13) 11h - 12h30



CÉLINE GILQUIN

**Responsable de la division
Eau et Assainissement**

**Jefe de la División de
Agua y Saneamiento**

gilquinc@afd.fr — @CelineGilquin



CÉLINE ROBERT

**Responsable adjointe de la division
Eau et Assainissement**

**Jefe Adjunto de la División
de Agua y Saneamiento**

robertc@afd.fr — @CelineRobertAFD



PHILIPPE ORLIANGE

**Délégué régional de l'AFD
pour le Brésil et l'Argentine**

**Delegado Regional de la AFD
para Brasil y Argentina**

orliangep@afd.fr — @P_Orliange



HERVÉ CONAN

**Responsable du département
Amérique latine et Caraïbes**

**Jefe del Departamento
de América Latina y el Caribe**

conanh@afd.fr — @conan_herve



FRANÇOIS SUEUR

**Chef de projet au sein de la division
Eau et Assainissement**

**Jefe de proyecto en la División
de Agua y Saneamiento**

sueurf@afd.fr



SARAH BOTTON

**Chargée de recherche, spécialisée sur les questions
d'action publique et de gouvernance de l'eau**

**Investigadora Senior, Especialista
en Acción Pública y Gobernabilidad del Agua**

bottoms@afd.fr



STÉPHANIE LEYRONAS

**Chargée de recherche, spécialisée
sur les questions d'accès à l'eau
et à l'assainissement en milieu urbain
et rural, sur la gestion durable des ressources
en eau et sur les communs liés à l'eau**

**Investigadora especializada en temas de agua y
saneamiento urbano y rural, gestión sostenible
de los recursos hídricos y bienes comunes
relacionados con el agua**

leyronass@afd.fr



CLAIRE ZANUSO

**Chargée d'études et d'évaluation,
spécialisée sur les questions d'impact
des infrastructures d'accès à l'eau**

**Encargada de estudios y evaluación
especializada de temas de impacto
en la infraestructura hídrica**

zanusoc@afd.fr — @ClaireZanuso

L'AFD est la Banque Française de Développement. Publique et solidaire, elle s'engage sur des projets qui améliorent concrètement le quotidien des populations, dans les pays en développement, émergents et l'outre-mer. Intervenant dans de nombreux secteurs - énergie, santé, biodiversité, eau, numérique, formation-, l'AFD accompagne la transition vers un monde plus sûr, plus juste et plus durable, un monde en commun. Son action s'inscrit pleinement dans le cadre des Objectifs de développement durable (ODD). Présente dans 108 pays via un réseau de 85 agences, l'AFD finance, suit et accompagne aujourd'hui plus de 2 500 projets de développement. En 2016, l'AFD a consacré 9,4 milliards d'euros au financement de projets dans les pays en développement et en faveur des outre-mer.

.....
www.afd.fr

La AFD es la Agencia Francesa de Desarrollo. Es un banco público y solidario, comprometido con los proyectos que mejoran concretamente la calidad de vida de las poblaciones en los países en desarrollo, emergentes y en los territorios y colectividades de ultramar. Interviene en varios sectores – energía, salud, biodiversidad, agua, digital, formación –, la AFD acompaña la transición hacia un mundo más seguro, más justo y más sustentable, un mundo en común. Su acción se inscribe plenamente en el marco de los Objetivos de desarrollo sostenible (ODS). Está presente en 108 países a través de una red de 85 agencias, la AFD financia, da seguimiento y apoya actualmente a más de 2.500 proyectos de desarrollo. En 2016, la ADF invirtió 9 400 millones de euros en el financiamiento de proyectos en los países en desarrollo así como en los territorios y colectividades de ultramar.

.....
www.afd.fr

